

DM's opera site

*libretti & information*

Search

Composers

Operas

Side-by-side libretti paperback

Forum

Links

About

# “Tosca” by Giacomo Puccini libretto (Italian English)

Other “Tosca” libretti [[show](#)]Line-by-line [[show](#)]

[Buy Paperback at Amazon.com for \\$14.99](#)



[Read more about printed version](#)

## Personaggi

Floria Tosca, celebre cantante (soprano)  
 Mario Cavaradossi, pittore (tenore)  
 Il Barone Scarpia, capo della polizia  
 (baritono)  
 Cesare Angelotti (basso)  
 Il Sagrestano (basso)  
 Spoletta, agente di polizia (tenore)  
 Sciarrone, Gendarme (basso)  
 Un carceriere (basso)  
 Un pastore (voce bianca)

## Roles

Floria Tosca, a celebrated singer - soprano  
 Mario Cavaradossi, a painter - tenor  
 Baron Scarpia, chief of police - baritone  
 Cesare Angelotti, former Consul of the  
 Roman Republic - bass  
 A Sacristan - baritone  
 Spoletta, a police agent - tenor  
 Sciarrone, a gendarme - bass  
 A Jailer - bass  
 A Shepherd boy - alto  
 Soldiers, police agents, altar boys,

noblemen and women, townsfolk, artisans

## ATTO PRIMO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle  
(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra  
un  
impalcato; su di esso un gran quadro  
coperto da  
tela. Attrezzi vari da pittore. Un paniere.  
Entra  
Angelotti vestito da prigioniero, lacero,  
sfatto,  
tremante dalla paura, quasi correndo. Dà  
una  
rapida occhiata intorno.)*

ANGELOTTI

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto  
vedea ceffi di birro in ogni volto.  
*(Torna a guardare attentamente intorno a  
sé con  
più calma a riconoscere il luogo. Dà un  
sospiro di  
solievo vedendo la colonna con la pila  
dell'acqua  
santa e la Madonna.)*  
La pila...la colonna...  
"A piè della Madonna"  
mi scrisse mia sorella...  
*(Vi si avvicina, cerca ai piedi della  
Madonna e ne  
ritira, con un soffocato grido di gioia, una  
chiave.)*  
Ecco la chiave, ed ecco la cappella!  
*(Con grande precauzione introduce la  
chiave nella  
serratura della Cappella Attavanti, apre la  
cancellata, penetra nella cappella, richiude  
e*

## ACT ONE

*The Church of Sant'Andrea della Valle  
(To the right, the Attavanti chapel. To the  
left, a  
painter's scaffold with a large painting  
covered with  
a cloth. Painter's tools. A basket. Enter  
Angelotti in  
prisoner's clothes, dishevelled, tired, and  
shaking  
with fear, nearly running. He looks quickly  
about.)*

ANGELOTTI

Ah! At last! In my stupid fear I thought  
I saw a policeman's jowl in every face.  
*(stops to look around more attentively,  
calmer now  
that he recognises the place. Sighs with  
relief as  
he notices the column with its basin of Holy  
Water  
and the Madonna.)*  
The column...and the basin...  
"At the base of the Madonna"  
my sister wrote me...  
*(goes up to the Madonna and searches  
about at  
the base. He gives a muffled shout of joy as  
he  
picks up the key.)*  
This is the key, and this is the chapel!  
*(With the utmost care, he puts the key in the  
lock  
of the Attavanti chapel, opens the gate,  
goes in,  
closes the gate and disappears within.*

*scompare. Il sagrestano entra dal fondo  
tenendo  
fra le mani un mazzo di pennelli, e  
parlando ad alta  
voce come se rivolgesse la parola a  
qualcuno.)*

## SAGRESTANO

E sempre lava! Ogni pennello è sozzo  
peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.  
Signor pittore...Tò!

*(Guarda verso l'impalcato dove sta il  
quadro e,  
vedendolo deserto, esclama sorpreso:)*

Nessuno. Avrei giurato  
che fosse ritornato

il cavalier Cavaradossi.

*(Depone i pennelli, sale sull'impalcato,  
guarda*

*dentro il paniere e dice:)*

No, sbaglio,

il paniere è intatto.

*(Suona l'Angelus. Il sagrestano si  
inginocchia e*

*prega sommessamente:)*

*Angelus Domini nuntiavit Mariae,  
et concepit de Spiritu Sancto.*

*Ecce ancilla Domini;*

*fiat mihi secundum Verbum tuum*

*et Verbum caro factum est*

*et habitavit in nobis...*

*(Cavaradossi entra dalla porta laterale e  
vede il*

*sagrestano in ginocchio.)*

## CAVARADOSSI

Che fai?

SAGRESTANO *(alzandosi)*

*Enter the  
sacristan from the rear, carrying a bunch of  
painter's brushes, and muttering loudly as  
though  
he were addressing someone.)*

## SACRISTAN

Forever washing! And every brush is  
filthier

than an urchin's collar.

Mister Painter...There!

*(looks toward the scaffold with its painting  
and is*

*surprised on seeing nobody there)*

No one...I would have sworn

the Cavalier Cavaradossi

had come back.

*(puts down the brushes, mounts the scaffold  
and*

*examines the basket, remarking:)*

No, I'm mistaken.

The basket has not been touched.

*(The Angelus sounds. The sacristan kneels  
and*

*prays in hushed voice.)*

*Angelus Domini nuntiavit Mariae,  
et concepit de Spiritu Sancto.*

*Ecce ancilla Domini;*

*fiat mihi secundum Verbum tuum*

*et Verbum caro factum est*

*et habitavit in nobis...*

*(Enter Cavaradossi from the side door. He  
sees the*

*sacristan kneeling.)*

## CAVARADOSSI

What are you doing?

SACRISTAN *(rising)*

Recito L'Angelus.  
*(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi muto, osservando attentamente. Il sagrestano, volgendosi verso Cavaradossi per dirigerli la parola, vede il quadro scoperto e dà un grido di meraviglia.)*  
 Sante ampolle!  
 Il suo ritratto!

CAVARADOSSI  
 Di chi?

SAGRESTANO  
 Di quell'ignota  
 che i dì passati a pregar qui venia.  
 Tutta devota... e pia.  
*(Accenna verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave.)*

CAVARADOSSI  
 È vero. E tanto ell'era  
 infervorata nella sua preghiera  
 ch'io ne pinsi, non visto, il bel sembiante.

SAGRESTANO *(fra sé)*  
 Fuori, Satana, fuori!

CAVARADOSSI  
 Dammi i colori.  
*(Il sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare;*

Reciting the Angelus.  
*(Cavaradossi mounts the scaffold and uncovers the painting: it is of a Mary Magdalene with great blue eyes and a cascade of golden hair. The painter stands in silence before it and studies it closely. The sacristan turns to speak to Cavaradossi and cries out in amazement as he sees the uncovered picture.)*  
 Oh, holy vessels!  
 Her picture!

CAVARADOSSI  
 Whose?

SACRISTAN  
 That strange girl who has been coming here  
 these past few days to pray.  
 Such devotion...such piety.  
*(He waves towards the Madonna from whose base Angelotti has taken the key.)*

CAVARADOSSI  
 It is so. And she was so absorbed  
 in fervent prayer that I could paint  
 her lovely face unnoticed.

SACRISTAN *(to himself)*  
 Away, Satan, away!

CAVARADOSSI  
 Give me my paints.  
*(The sacristan does so. Cavaradossi paints rapidly, with frequent pauses to observe his work.*

*il  
sagrestano va e viene, portando una  
catinella  
entro la quale continua a lavare i pennelli.  
A un  
tratto Cavaradossi si ristà di dipingere;  
leva di  
tasca un medaglione contenente una  
miniatura e  
gli occhi suoi vanno dal medaglione al  
quadro.)*

Recondita armonia  
di bellezze diverse! È bruna Floria,  
l'ardente amante mia...

SAGRESTANO (*fra sé*)  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI  
E te, beltade ignota...  
cinta di chiome bionde,  
tu azzurro hai l'occhio,  
Tosca ha l'occhio nero!

SAGRESTANO (*fra sé*)  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI  
L'arte nel suo mistero  
le diverse bellezze insiem confonde;  
ma nel ritrar costei

il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!

SAGRESTANO (*fra sé, in disparte*)  
Queste diverse gonne  
che fanno concorrenza alle Madonne  
mandan tanfo d'inferno.  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...  
Ma con quei cani di volterriani,

*The  
sacristan comes and goes; he carries a  
small  
basin in which he continues his job of  
washing the  
brushes. Suddenly Cavaradossi leaves his  
painting:  
from his pocket he takes a medallion with a  
portrait in miniature, and his eyes travel  
from the  
miniature to his own work.)*

Oh hidden harmony  
of contrasting beauties! Floria  
is dark, my love and passion...

SACRISTAN (*to himself*)  
Jest with knaves and neglect the saints...

CAVARADOSSI  
And you, mysterious beauty...  
crowned with blond locks.  
Your eyes are blue  
and Tosca's black!

SACRISTAN (*to himself*)  
Jest with knaves and neglect the saints...

CAVARADOSSI  
Dissimilar beauties are together blended  
by the mystery of art:  
yet as I paint her portrait, Tosca,

my sole thought is of you.

SACRISTAN (*to himself*)  
These various women  
in rivalry with the Madonna  
smell of the devil.  
Jest with knaves and neglect the saints...  
But we can have no truck

nemici del santissimo governo,  
non c'è da metter voce!  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...  
Già, sono impenitenti tutti quanti!  
Facciam piuttosto il segno della croce.  
*(a Cavaradossi)*  
Eccellenza, vado?

CAVARADOSSI  
Fa il tuo piacere!  
*(Continua a dipingere.)*

SAGRESTANO  
Pieno è il paniere...  
Fa penitenza?

CAVARADOSSI  
Fame non ho.

SAGRESTANO  
*(con ironia, stropicciandosi le mani)*  
Oh! Mi rincresce!  
*(Non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo di avidità verso il cesto che prende, ponendolo un po' in disparte.)*

Badi, quand'esce chiuda.

CAVARADOSSI  
Va!

SAGRESTANO  
Vo.  
*(S'allontana per il fondo. Cavaradossi, volgendo le spalle alla cappella, lavora. Angelotti, credendo*

with these agnostic dogs.  
Enemies of the Holy Government!  
Jest with knaves and neglect the saints...  
Yes, they are sinners, the whole pack of them!  
Let us rather make the sign of the cross.  
*(to Cavaradossi)*  
Excellency, may I go?

CAVARADOSSI  
As you wish.  
*(He resumes his painting.)*

SACRISTAN  
Your basket's full...  
Are you fasting?

CAVARADOSSI  
I'm not hungry.

SACRISTAN  
*(ironically rubbing his hands)*  
Oh! So sorry!  
*(He cannot contain a gleeful gesture as he glances avidly at the full basket. He picks it up and places it to one side.)*

Be sure to close up when you leave.

CAVARADOSSI  
Run along!

SACRISTAN  
I'm going.  
*(Exit at the rear. Cavaradossi continues working, his back to the chapel. Angelotti appears at the*

*deserta la chiesa, appare dietro la  
cancellata e  
introduce la chiave per aprire.)*

CAVARADOSSI

*(al cigolio della serratura si volta)  
Gente là dentro!  
(Al movimento fatto da Cavaradossi,  
Angelotti,  
atterrito, si arresta come per rifugiarsi  
ancora nella  
cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di  
gioia, che  
egli soffoca tosto, timoroso, erompe dal suo  
petto.  
Egli ha riconosciuto il pittore, e gli stende  
la  
braccia come ad un aiuto inaspettato.)*

ANGELOTTI

Voi! Cavaradossi!  
Vi manda Iddio!  
Non mi ravvisate?  
Il carcere mi ha dunque assai mutato.

CAVARADOSSI

*(guarda fiso il volto di Angelotti, e,  
finalmente, lo  
ravvisa. Depone rapido tavolozza e  
pennelli.  
Scende dall'impalcato verso Angelotti  
guardandosi  
cauto intorno.)*

Angelotti! Il Console  
della spenta repubblica romana!  
*(Corre a chiudere la porta a destra.)*

ANGELOTTI

*gate there, and puts the key in the lock,  
believing  
the church is still deserted.)*

CAVARADOSSI

*(turns at the creaking of the lock)  
Someone in there!  
(Startled by the painter's movement,  
Angelotti  
stops as though to return to his hiding-  
place, but  
looks up and cries out in joy as he  
recognises  
Cavaradossi. Smothering his cry, he  
stretches out  
his arms towards the painter as toward an  
unexpected friend in need.)*

ANGELOTTI

You! Cavaradossi!  
Heaven itself has sent you!  
Don't you recognise me?  
Has prison, then, wrought such a great  
change in  
me?

CAVARADOSSI

*(He looks closely at Angelotti's face and  
finally  
remembers. Quickly drops his palette and  
brushes,  
and comes down from the scaffold. He  
looks about  
warily as he goes up to Angelotti.)*

Angelotti! The Consul  
of the lamented Roman Republic!  
*(He runs to close door at right.)*

ANGELOTTI

Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI

Disponete di me.

TOSCA (*fuori*)

Mario!

*(Alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un cenno ad Angelotti di tacere.)*

CAVARADOSSI

Celatevi! È una donna gelosa.

Un breve istante e la rimando.

TOSCA

Mario!

CAVARADOSSI

*(verso la porta da dove viene la voce)*  
Eccomi!

ANGELOTTI

*(colto da un accesso di debolezza, si appoggia all'impalcato)*

Sono stremo di forze; più non reggo.

CAVARADOSSI

*(sale sull'impalcato, ne discende col panier e, incoraggiando Angelotti, lo spinge verso la cappella)*

In questo panier v'è cibo e vino.

ANGELOTTI

I have just escaped from Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI

I am at your service.

TOSCA (*from without*)

Mario!

*(At Tosca's call, Cavaradossi motions Angelotti to be quiet.)*

CAVARADOSSI

Go and hide! It's a jealous woman!

Only a moment and I'll send her away.

TOSCA

Mario!

CAVARADOSSI

*(in the direction of her voice)*  
Here I am.

ANGELOTTI

*(Feeling suddenly weak, he leans against the scaffold.)*

I'm faint with exhaustion. I can't stand up.

CAVARADOSSI

*(He fetches the basket from the top of the scaffold and pushes Angelotti towards the chapel with words of encouragement.)*

There's food and wine in this basket.

ANGELOTTI



Grazie!

Thanks!

CAVARADOSSI

CAVARADOSSI

Presto!

Quick now!

*(Angelotti entra nella cappella.)*

*(Angelotti enters the chapel.)*

TOSCA

TOSCA

*(sempre fuori, chiamando stizzita)*

*(still from without, calling angrily)*

Mario! Mario! Mario!

Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(apre il cancello)*

CAVARADOSSI *(opening the gate)*

Son qui.

I am here...

TOSCA

TOSCA

*(entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Cavaradossi che vuole abbracciarla, e guarda sospettosa intorno a sé)*  
Perché chiuso?

*(bursts in with a kind of violence, thrusting Cavaradossi aside as he tries to embrace her, and looks around suspiciously)*  
Why was it locked?

CAVARADOSSI

CAVARADOSSI

Lo vuole il sagrestano.

That was the sacristan's wish.

TOSCA

TOSCA

A chi parlavi?

With whom were you talking?

CAVARADOSSI

CAVARADOSSI

A te!

With you!

TOSCA

TOSCA

Altre parole bisbigliavi.

You were whispering with someone else.

Ov'è?...

Where is she?...

CAVARADOSSI

CAVARADOSSI

Chi?

Who?

TOSCA

TOSCA

Colei!... Quella donna!

She! That woman!

Ho udito i lesti  
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI  
Sogni!

TOSCA  
Lo neghi?

CAVARADOSSI (*fa per baciarla*)  
Lo nego e t'amo!

TOSCA (*con dolce rimprovero*)  
Oh! Innanzi la Madonna.  
No, Mario mio!  
Lascia pria che la preghi, che l'infiori.  
(*Si avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno a essa i fiori che ha portato con sé, s'inginocchia e prega con molta devozione; poi s'alza e dice a Cavaradossi che si è avviato per riprendere il lavoro:*)  
Ora stammi a sentir; stasera canto, ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti sull'uscio della scena e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI (*che fu sempre soprappensiero*)  
Stasera?

TOSCA  
È luna piena  
e il notturno effluvio floreal  
inebria il cor. Non sei contento?

CAVARADOSSI

I heard her quick steps  
and her dress rustling.

CAVARADOSSI  
You're dreaming!

TOSCA  
Do you deny it?

CAVARADOSSI (*trying to kiss her*)  
I deny it and I love you!

TOSCA (*with gentle reproach*)  
Oh no! Before the gentle Madonna,  
no, Mario!  
First let me pray and offer these flowers.  
(*She approaches the Madonna, arranges artfully about her the flowers she has brought, and kneels to pray; then rises to address Mario, who has resumed his work.*)  
Now listen: tonight I am singing,  
but the programme will be brief. Wait for me  
at the stage entrance, and we two shall go  
alone together to your villa.

CAVARADOSSI (*his thoughts still elsewhere*)  
Tonight?

TOSCA  
It is the time of the full moon,  
when the heart is drunk with the nightly  
fragrance  
of the flowers. Are you not happy?

*(ancora un po' distratto e pensieroso)*

Tanto!

TOSCA *(colpita da quell'accento)*

Tornalo a dir!

CAVARADOSSI

Tanto!

TOSCA

Lo dici male. Lo dici male.

*(Va a sedere sulla gradinata presso Cavaradossi.)*

Non la sospiri, la nostra casetta  
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?  
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,  
pien d'amore e di mister?

Al tuo fianco sentire

per le silenziose

stellate ombre, salir

le voci delle cose!

Dai boschi e dai roveti,

dall'arse erbe, dall'imo

dei franti sepolcreti

odorosi di timo,

la notte escon bisbigli

di minuscoli amori

e perfidi consigli

che ammolliscono i cuori.

Fiorite, o campi immensi, palpitate,

aure marine, nel lunare albor.

Ah... piovete voluttà, volte stellate!

Arde in Tosca un folle amor!

CAVARADOSSI

Ah! M'avvinci nei tuoi lacci, mia sirena...

TOSCA

CAVARADOSSI

*(still somewhat distraught and thoughtful)*

So very happy!

TOSCA *(struck by his tone)*

Say it again!

CAVARADOSSI

So very happy!

TOSCA

How faintly you say it!

*(sits on the steps next to Cavaradossi)*

Do you not long for our little house  
that is waiting for us, hidden in the grove?  
Our refuge, sacred to us and unseen by the  
world,

protected with love and mystery?

Oh, at your side to listen there

to the voices of the night

as they rise through the starlit,

shadowed silences:

from the woods and from the thickets

and the dry grass, from the depths

of shattered tombs

scented with thyme,

the night murmurs

its thousand loves

and false counsels

to soften and seduce the heart.

Oh wide fields, blossom! And sea winds

throb in the moon's radiance, ah,

rain down desire, you vaulted stars!

Tosca burns with a mad love!

CAVARADOSSI

Ah! Sorceress, I am bound in your toils...

TOSCA

Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

Tosca's blood burns with a mad love!

CAVARADOSSI

Mia sirena, verrò!

CAVARADOSSI

Sorceress, I will come!

TOSCA

O mio amore!

TOSCA

Oh, my love!

CAVARADOSSI

*(guarda verso la parte d'onde uscì  
Angelotti)*

Or lasciami al lavoro.

CAVARADOSSI

*(looks towards where Angelotti went out)*  
But now you must let me work.

TOSCA

Mi discacci?

TOSCA

You dismiss me?

CAVARADOSSI

Urge l'opra, lo sai.

CAVARADOSSI

You know my work is pressing.

TOSCA

Vado! Vado!

*(Alza gli occhi e vede il quadro.)*

Chi è quella donna bionda lassù?

TOSCA

I am going!

*(Glancing up she sees the painting.)*

And who is that blond woman there?

CAVARADOSSI

La Maddalena. Ti piace?

CAVARADOSSI

Mary Magdalene. Do you like her?

TOSCA

È troppo bella!

TOSCA

She is too beautiful!

CAVARADOSSI *(ridendo)*

Prezioso elogio!

CAVARADOSSI *(laughing)*

Ah, rare praise!

TOSCA *(sospettosa)*

Ridi?

Quegli occhi cilestrini già li vidi...

TOSCA *(suspicious)*

You laugh?

I have seen those sky-blue eyes before.

CAVARADOSSI *(con indifferenza)*

Ce n'è tanti pel mondo!

CAVARADOSSI *(unconcerned)*

There are so many in the world!

TOSCA (*cercando ricordare*)

Aspetta... aspetta...

È l'Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*cieca di gelosia*)

La vedi? T'ama! Tu l'ami? Tu l'ami?

CAVARADOSSI

Fu puro caso...

TOSCA

Quei passi e quel bisbiglio...

Ah... Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI

Vien via!

TOSCA

Ah, la civetta! A me, a me!

CAVARADOSSI (*serio*)

La vidi ieri, ma fu puro caso...

A pregar qui venne...

Non visto la ritrassi.

TOSCA

Giura!

CAVARADOSSI

Giuro!

TOSCA (*sempre con gli occhi rivolti al quadro*)

Come mi guarda fiso!

CAVARADOSSI

TOSCA (*trying to remember*)

Wait... wait...

Its the Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*blindly jealous*)

Do you see her? She loves you! Do you love her?

CAVARADOSSI

By pure chance...

TOSCA

Those footsteps and whispers...

Ah... She was here just now...

CAVARADOSSI

Come here!

TOSCA

The shameless flirt! And to me!

CAVARADOSSI (*serious*)

By pure chance I saw her yesterday...

she came here to pray...

and I, unnoticed, painted her.

TOSCA

Swear!

CAVARADOSSI

I swear!

TOSCA (*her eyes still on the painting*)

How intently she stares at me!

CAVARADOSSI

Come away!

Vien via!

TOSCA

Di me beffarda, ride.

CAVARADOSSI

Follia!

*(La tiene presso di sé, fissandola.)*

TOSCA *(insistente)*

Ah, quegli occhi...

CAVARADOSSI

Quale occhio al mondo può star di paro

all'ardente occhio tuo nero?

È qui che l'esser mio s'affisa intero,

occhio all'amor soave, all'ira fiero...

Qual altro al mondo può star di paro

all'occhio tuo nero?

TOSCA

*(rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi)*

Oh, come la sai bene

l'arte di farti amare!

*(sempre insistendo nella sua idea)*

Ma, falle gli occhi neri!

CAVARADOSSI

Mia gelosa!

TOSCA

SI, lo sento, ti tormento

senza posa.

CAVARADOSSI

Mia gelosa!

TOSCA

She taunts and mocks me.

CAVARADOSSI

What foolishness!

*(holding her close and gazing at her)*

TOSCA *(insisting)*

Ah, those eyes...

CAVARADOSSI

What eyes in the world can compare

with your black and glowing eyes?

It is in them that my whole being fastens,  
eyes soft with love and rich with anger...

Where in the whole world are eyes  
to compare with your black eyes?

TOSCA

*(won over, resting her head on his shoulder)*

Oh, how well you know the art  
of capturing women's hearts!

*(still persisting in her idea)*

But let her eyes be black ones!

CAVARADOSSI

My jealous Tosca!

TOSCA

Yes, I feel it, I torment you  
unceasingly.

CAVARADOSSI

My jealous Tosca!

TOSCA

Certa sono del perdono  
se tu guardi al mio dolor!

CAVARADOSSI

Mia Tosca idolatrata,  
ogni cosa in te mi piace -  
l'ira audace  
e lo spasimo d'amor!

TOSCA

Certa sono del perdono  
se tu guardi al mio dolor!  
Dilla ancora,  
la parola che consola...  
dilla ancora!

CAVARADOSSI

Mia vita, amante inquieta,  
dirò sempre, "Floria, t'amo!"  
Ah! l'alma acquieta,  
sempre "t'amo!" ti dirò!

TOSCA

*(sciogliendosi, paurosa d'esser vinta)*  
Dio! Quante peccata!  
M'hai tutta spettinata.

CAVARADOSSI

Or va, lasciami!

TOSCA

Tu fino a stasera stai fermo al lavoro.  
E mi prometti: sia caso o fortuna,  
sia treccia bionda o bruna,  
a pregar non verrà donna nessuna?

CAVARADOSSI

Lo giuro, amore! Va!

TOSCA

I know you would forgive me  
if you knew my grief.

CAVARADOSSI

You are my idol, Tosca.  
All things in you delight me:  
your storming anger  
and your pulsing love!

TOSCA

I know you would forgive me  
if you knew my grief.  
Say again  
those consoling words...  
Say them again!

CAVARADOSSI

My life, my troubled one, beloved.  
I shall always say: "I love you, Floria".  
Set your uneasy heart at rest,  
I shall always say: "I love you".

TOSCA

*(disengaging, lest she be won completely)*  
Good heavens! What a sin!  
You have undone my hair.

CAVARADOSSI

Now you must leave me!

TOSCA

You stay at your work until this evening.  
And will you promise that, blond locks  
or black, by chance or otherwise,  
no woman shall come here to pray?

CAVARADOSSI

I swear it, beloved. Go now!

TOSCA

Quanto m'affretti!

CAVARADOSSI

*(con dolce rimprovero, vedendo rispuntare la gelosia)*

Ancora?

TOSCA

*(cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia)*

No, perdona!

CAVARADOSSI *(sorridente)*

Davanti alla Madonna?

TOSCA

È tanto buona!...

Ma falle gli occhi neri!

*(Un bacio, e Tosca esce correndo. Appena uscita**Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi**allontanarsi, poi con precauzione socchiude l'uscio**e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre alla**cappella. Angelotti appare subito dietro alla**cancellata.)*

CAVARADOSSI

*(aprendo la cancellata ad Angelotti, che naturalmente**ha dovuto sentire il dialogo precedente)*

È buona la mia Tosca, ma, credente

al confessor, nulla tiene celato,

ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

ANGELOTTI

TOSCA

How you do hurry me along!

CAVARADOSSI

*(mildly reproving, as he sees her jealousy return)*

Come, again?

TOSCA

*(falling into his arms, with up-turned cheek)*

No, forgive me!

CAVARADOSSI *(smiling)*

Before the Madonna?

TOSCA

She is so good!

But let her eyes be black ones!

*(A kiss, and Tosca hurries away.**Cavaradossi**listens to her withdrawing footsteps, then carefully**opens the door half-way and peers out.**Seeing that**all is clear, he runs to the chapel, and Angelotti at**once appears from behind the gate.)*

CAVARADOSSI

*(opening the gate for Angelotti, who has naturally**heard the foregoing dialogue)*

She is good, my Tosca, but, as she trusts her confessor, she hides nothing.

So I must say nothing. It's wiser so.

ANGELOTTI

Are we alone?



Siam soli?

CAVARADOSSI

SI. Qual è il vostro disegno?

ANGELOTTI

A norma degli eventi, uscir di Stato

o star celato in Roma. Mia sorella...

CAVARADOSSI

L'Attavanti?

ANGELOTTI

Si; ascose un muliebre  
abbigliamento là sotto l'altare,  
vesti, velo, ventaglio. Appena imbruni  
indosserò quei panni...

CAVARADOSSI

Or comprendo!

Quel fare circospetto  
e il pregante fervore  
in giovin donna e bella  
m'avean messo in sospetto  
di qualche occulto amor!  
Or comprendo!  
Era amor di sorella!

ANGELOTTI

Tutto ella ha osato  
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

CAVARADOSSI

Scarpia? Bigotto satiro che affina  
colle devote pratiche la foia  
liber tina e strumento  
al lascivo talento  
fa il confessore e il boia!  
La vita mi costasse, vi salverò!

CAVARADOSSI

Yes. What is your plan?

ANGELOTTI

As things stand now, either to flee the State

or stay in hiding in Rome. My sister...

CAVARADOSSI

The Attavanti?

ANGELOTTI

Yes, she hid some women's clothes  
under the altar there,  
a dress, a veil, a fan. As soon as it gets dark  
I'll put these garments on...

CAVARADOSSI

Now I understand!

That prudent behaviour  
and that fervent prayer  
in so young and beautiful a woman  
had made me suspect  
some secret love!  
Now I understand!  
It was the love of a sister!

ANGELOTTI

She has dared all  
to save me from that scoundrel Scarpia!

CAVARADOSSI

Scarpia? That licentious bigot who exploits  
the uses of religion as refinements  
for his libertine lust, and makes  
both the confessor and the hangman  
the servant of his wantonness!  
I'll save you, should it cost my life!

Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

But delaying until nightfall is not safe.

Temo del sole!

I fear the sunlight!

CAVARADOSSI

La cappella mette  
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto  
che va lungi pei campi a una mia villa.

CAVARADOSSI

The chapel gives onto a vegetable garden:  
beyond that is a canefield that winds along  
through  
meadows to my villa.

ANGELOTTI

M'è nota.

ANGELOTTI

Yes, I know.

CAVARADOSSI

Ecco la chiave; innanzi sera  
io vi raggiungo; portate con voi  
le vesti femminili.

CAVARADOSSI

Here is the key. Before evening  
I shall join you there. Take  
the woman's costume with you.

ANGELOTTI

*(raccoglie in fascio le vestimenta sotto  
l'altare)*

Ch'io le indossi?

ANGELOTTI

*(bundling together the clothes from under  
the altar)*

Should I put them on?

CAVARADOSSI

Per or non monta, il sentier è deserto.

CAVARADOSSI

You needn't now, the path's deserted.

ANGELOTTI *(per uscire)*

Addio!

ANGELOTTI *(about to go)*

Good-bye!

CAVARADOSSI *(accorrendo verso  
Angelotti)*

Se urgesse il periglio, correte  
al pozzo del giardin. L'acqua è nel fondo,  
ma a mezzo della canna, un picciol varco  
guida ad un antro oscuro,  
rifugio impenetrabile e sicuro!

CAVARADOSSI *(running towards him)*

If there's any sign of danger, go to the  
garden well.

There's water at the bottom,  
but half-way down, a little passage  
leads to a dark room. It's a sure,  
impenetrable hiding place!

*(Un colpo di cannone; i due si guardano  
agitatissimi.)*

*(The report of a cannon. The two men look  
at each  
other in alarm.)*

Il cannon del castello!

The cannon of the castle!

CAVARADOSSI

Fu scoperta la fuga!  
Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

CAVARADOSSI

They've discovered your escape!  
Now Scarpia lets loose his pack of spies!

ANGELOTTI

Addio!

ANGELOTTI

Good-bye!

CAVARADOSSI (*con subita risoluzione*)

Con voi verrò. Staremo all'erta!

CAVARADOSSI (*with sudden resolve*)

I will come with you. We must be on guard!

ANGELOTTI

Odo qualcun!

ANGELOTTI

Someone's coming!

CAVARADOSSI

Se ci assalgon, battaglia!  
*(Escono rapidamente dalla cappella. Entra il sagrestano correndo, tutto scalmanato, gridando:)*

CAVARADOSSI

If we're attacked we fight!  
*(They leave quickly by the chapel. Enter the sacristan running, bustling and shouting.)*

SAGRESTANO

Sommo giubilo, Eccellenza!  
*(Guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di non trovarvi neppure questa volta il pittore.)*  
Non c'è più! Ne son dolente!  
Chi contrista un miscredente  
si guadagna un'indulgenza!  
*(Accorrono da ogni parte chierici, allievi e cantori della cappella. Tutti costor entrano tumultuosamente.)*  
Tutta qui la cantoria!  
Presto!  
*(Altri allievi entrano in ritardo e alla fine si radunano tutti.)*

SACRISTAN

Joyful news, Excellency!  
*(He looks towards the scaffold, and is surprised that once again the painter is not there.)*  
He's gone. I am disappointed.  
He who aggrieves a misbeliever  
earns an indulgence!  
*(Priests, pupils and singers of the chapel enter tumultuously from every direction.)*  
The whole choir is here!  
Hurr y!  
*(Other pupils arrive tardily, and at length all group themselves together.)*

ALLIEVI (*colla massima confusione*)  
Dove?

PUPILS (*in great confusion*)  
Where?

SAGRESTANO  
(*spinge alcuni chierici*)  
In sagrestia.

SACRISTAN  
(*pushing some of the priests along*)  
In the sacristy.

ALCUNI ALLIEVI  
Ma che avvenne?

SOME PUPILS  
But what's happened?

SAGRESTANO  
No! sapete?  
Bonaparte...scellerato...  
Bonaparte...

SACRISTAN  
You haven't heard?  
Bonaparte...the scoundrel...  
Bonaparte...

ALTRI  
Ebben? Che fu?

OTHERS  
Well? What?

SAGRESTANO  
Fu spennato, sfracellato  
e piombato a Belzebù!

SACRISTAN  
He was plucked and quartered  
and thrown to Beelzebub!

CORO  
Chi lo dice? È sogno! È fola!

CHORUS  
Who says so? It's a dream! It's nonsense!

SAGRESTANO  
È veridica parola;  
or ne giunse la notizia!

SACRISTAN  
It's a true report.  
The news just reached us.

CORO  
Si festeggi la vittoria!

CHORUS  
Let's celebrate the victory!

SAGRESTANO  
E questa sera  
gran fiaccolata,  
veglia di gala a Palazzo Farnese,

SACRISTAN  
And tonight  
a mighty torch procession,  
a gala evening at Farnese Palace,

ed un'apposita nuova cantata  
con Floria Tosca!

and a new cantata for the great occasion  
with Flora Tosca!

E nelle chiese  
inni al Signor!  
Or via a vestirvi,  
non più clamor!  
Via, via in sagrestia!

And in the churches,  
hymns to the Lord!  
Now get along and dress,  
and no more shouting.  
On with you to the sacristy!

CORO (*ridendo et gridando*)  
Doppio soldo...*Te Deum! Gloria!*  
Viva il Re! Si festeggi la vittoria! *ecc.*  
(*Le loro grida sono al colmo, allorché una*  
*voce*  
*ironica tronca bruscamente quella*  
*gazzarra volgare*  
*di canti e risa. È Scarpia; dietro al lui*  
*entrano*  
*Spoletta e alcuni sbirri.*)

CHORUS (*laughing and shouting gaily*)  
Double pay...*Te Deum...Gloria!*  
Long live the King! Let's celebrate the  
victory! *etc.*  
(*Their shouting is at its height when an*  
*ironic voice*  
*cuts short the uproar of songs and laughter.*  
*It is*  
*Scarpia. Behind him, Spoletta and several*  
*policemen*)

SCARPIA  
Un tal baccano in chiesa!  
Bel rispetto!

SCARPIA  
Such a hubbub in church!  
A fine respect!

SAGRESTANO (*balbettando impaurito*)  
Eccellenza, il gran giubilo...

SACRISTAN (*stammering with fright*)  
Excellency, the joyous news...

SCARPIA  
Apprestate per il *Te Deum*.  
(*Tutti s'allontanano mogi; anche il*  
*sagrestano fa*  
*per cavarsela, ma Scarpia bruscamente lo*  
*trattiene.*)  
Tu resta.

SCARPIA  
Prepare for the *Te Deum*.  
(*All depart crest-fallen; even the sacristan*  
*hopes to*  
*slip away, but Scarpia brusquely detains*  
*him.*)  
You stay here!

SAGRESTANO (*impaurito*)  
Non mi muovo!

SACRISTAN (*cowering*)  
I shan't move!

SCARPIA (*a Spoletta*)  
E tu va, fruga ogni angolo, raccogli

SCARPIA (*to Spoletta*)  
And you search every corner,

ogni traccia.

track down every clue.

SPOLETTA

Sta bene!

SCARPIA (*ad altri sbirri*)Occhio alle porte,  
senza dar sospetti!*(al sagrestano)*

Ora a te...

Pesa le tue risposte.

Un prigionier di Stato

fuggi pur ora da Castel Sant'Angelo...

S'è rifugiato qui.

SAGRESTANO

Misericordia!

SCARPIA

Forse c'è ancora.

Dov'è la cappella degli Attavanti?

SAGRESTANO

Eccola.

*(Va al cancello e lo vede socchiuso.)*

Aperta! Arcangeli!

E un'altra chiave!

SCARPIA

Buon indizio. Entriamo.

*(Entrano nella cappella, poi ritornano;**Scarpia,**assai contrariato, ha fra le mani un*  
*ventaglio**chiuso che agita nervosamente.)*

Fu grave sbaglio

quel colpo di cannone! Il mariuolo

spiccato ha il volo, ma lasciò una preda  
preziosa, un ventaglio.

Qual complice il misfatto

SPOLETTA

Very well.

SCARPIA (*to other policemen*)Keep watch at the doors,  
without arousing suspicion!*(to sacristan)*

Now, as for you...

weigh your answers well.

A prisoner of State

has just escaped from Castel Sant'Angelo.

He took refuge here.

SACRISTAN

Heaven help us!

SCARPIA

He may still be here.

Where is the chapel of the Attavanti?

SACRISTAN

That is it there.

*(He goes to the gate and finds it half-open.)*

It's open...Merciful Heaven!

And there's another key!

SCARPIA

A good sign. Let's go in.

*(They enter the chapel and then return.**Scarpia,**balked, has a fan in his hands which he*  
*shakes**nervously.)*

It was a bad mistake

to fire the cannon. The cheat

has flown the roost, but left behind  
a precious clue, a fan.

Who was the accomplice

preparò?  
*(Resta pensieroso, poi guarda attentamente il*

*ventaglio; ad un tratto egli vi accorge uno stemma.)*

La Marchesa Attavanti! Il suo stemma...

*(Guarda intorno, scrutando ogni angolo della*

*chiesa; i suoi occhi si arrestano*

*sull'impalcato,*

*sugli arnesi di pittore, sul quadro... e il*

*noto viso*

*dell'Attavanti gli appare riprodotto nel*

*volto della*

*santa.)*

Il suo ritratto!

*(al sagrestano)*

Chi fe' quelle pitture?

SAGRESTANO

Il cavalier Cavaradossi.

SCARPIA

Lui!

*(Uno degli sbirri che seguì Scarpia, torna dalla*

*cappella portando il paniere che*

*Cavaradossi diede*

*ad Angelotti.)*

SAGRESTANO

Numi! Il paniere!

SCARPIA *(seguitando le sue riflessioni)*

Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!

Un volterrian!

SAGRESTANO

*(che andò a guardare il paniere)*

Vuoto! Vuoto!

in his flight?

*(He puzzles over the situation, then examines the*

*fan; suddenly notices the coat of arms.)*

The Marchesa Attavanti! It's her crest...

*(looks around scrutinising every corner of the*

*church. His gaze rests on the scaffold, the*

*painter's tools, the painting...and he*

*recognises*

*the familiar features of the Attavanti in the*

*face of*

*the saint.)*

Her portrait!

*(to the sacristan)*

Who painted that picture?

SACRISTAN

The Cavalier Cavaradossi.

SCARPIA

He!

*(One of the policemen returns from the chapel*

*bringing the basket which Cavaradossi gave to*

*Angelotti.)*

SACRISTAN

Heavens! The basket!

SCARPIA *(pursuing his own thoughts)*

He! Tosca's lover! A suspect character!

A revolutionary!

SACRISTAN

*(peering into the basket)*

Empty! Empty!

SCARPIA

Che hai detto?

*(Vede lo sbirro col paniere.)*

Che fu?

SAGRESTANO *(prendendo il paniere)*

Si ritrovò nella cappella  
questo panier.

SCARPIA

Tu lo conosci?

SAGRESTANO

Certo!

*(esitante e pauroso)*

È il cesto del pittor...ma...nondimeno...

SCARPIA

Sputa quello che sai.

SAGRESTANO

Io lo lasciai ripieno  
di cibo prelibato...  
Il pranzo del pittor!

SCARPIA

*(attento, inquirente per scoprire terreno)*

Avrà pranzato!

SAGRESTANO

Nella cappella? Non ne avea la chiave,  
né contava pranzar, disse egli stesso.

Ond'io l'avea già messo al riparo.

*Libera me Domine!*

*(Mostra dove avea riposto il paniere e ve lo  
lascia.)*

SCARPIA *(fra sé)*

SCARPIA

What do you say?

*(on seeing the policeman with the basket)*

What's that?

SACRISTAN *(taking the basket)*

They found this basket  
in the chapel.

SCARPIA

Have you seen it before?

SACRISTAN

Yes, indeed!

*(hesitant and fearful)*

It's the painter's basket...but...even so...

SCARPIA

Spit out what you know!

SACRISTAN

I left it for him filled  
with excellent food...  
The painter's meal!

SCARPIA

*(attentive, seeking to discover more)*

Then he must have eaten!

SACRISTAN

In the chapel? No. He had no key,  
nor did he want to eat. He told me so  
himself.

So I put the basket safely to one side.

*Libera me domine!*

*(He shows where he put the basket, and  
leaves it  
there.)*



Or tutto è chiaro...

La provvista del sacrista

d'Angelotti fu la preda!

*(scorgendo Tosca che entra frettolosa)*

Tosca? Che non mi veda.

*(Ripara dietro la colonna dov'è la pila*

*dell'acqua*

*benedetta.)*

Per ridurre un geloso allo sbaraglio

Jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!

TOSCA

*(corre al palco sicura di trovare*

*Cavaradossi e*

*rimane sorpresa di non vederlo)*

Mario! Mario!

SAGRESTANO *(che si trova ai piedi dell'impalco)*

Il pittor Cavaradossi?

Chi sa dove sia?

Svanì, sgattaiolò

per sua stregoneria.

*(Se la svigna.)*

TOSCA

Ingannata? No, no...

Tradirmi egli non può! Tradirmi egli non può!

SCARPIA

*(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita*

*nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa)*

SCARPIA *(to himself)*

It's all clear now...

The sacristan's food

became Angelotti's booty!

*(He sees Tosca, who enters in haste.)*

Tosca? She must not see me.

*(He hides behind the column with the basin of Holy*

*Water.)*

Iago had a handkerchief, and I a fan to drive a jealous lover to distraction!

TOSCA

*(runs towards the scaffold sure of finding*

*Cavaradossi, and is taken aback at not*

*seeing him*

*there)*

Mario! Mario!

SACRISTAN *(at the foot of the scaffold)*

The painter Cavaradossi?

Who knows where the heretic is; and with whom?

He's slipped away, evaporated by his own witchcraft.

*(He slips away.)*

TOSCA

Deceived? No...

He could not betray me!

SCARPIA

*(circling the column, he advances towards the*

*astonished Tosca. Dips his finger in the basin, and*

*offers her the Holy Water. Bells sound outside,*

*summoning the faithful to the church.)*

Tosca divina,  
la mano mia  
la vostra aspetta, piccola manina,  
non per galanteria  
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

TOSCA

*(tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della*

*croce)*

Grazie, Signor!

*(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella*

*navata principale, popolani, borghesi, ciociare,*

*trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti,*

*ecc.; poi un Cardinale, col Capitolo, si reca*

*all'altare maggiore; la folla, rivolta verso l'altare*

*maggiore, si accalca nella navata principale.)*

SCARPIA

Un nobile esempio è il vostro;  
al cielo piena di santo zelo  
attingete dell'arte il magistero  
che la fede ravviva!

TOSCA *(distratta e pensosa)*

Bontà vostra.

SCARPIA

Le pie donne son rare...

Voi calcate la scena...

*(con intenzione)*

e in chiesa ci venite per pregar.

TOSCA *(sorpresa)*

Divine Tosca,  
my hand awaits  
your delicate hand.  
Not out of idle gallantry  
but to offer Holy Water.

TOSCA

*(touching Scarpia's hand and crossing herself)*

Thank you, Sir!

*(Slowly the central nave of the church fills with the*

*faithful - people of every station, rich and poor;*

*townsmen and peasants, soldiers and beggars.*

*Then a cardinal, with the head of the convent,*

*proceeds to the main altar. Before that altar, the*

*crowd jams into the central nave.)*

SCARPIA

It is a noble example that you give;  
filled with holy zeal, you draw  
from Heaven the mastery of art  
to revive the faith of men.

TOSCA *(distraught and preoccupied)*

You are too kind.

SCARPIA

Pious women are so rare...

Your life's the stage...

*(significantly)*

yet you come to church to pray.

TOSCA *(surprised)*

Che intendete?

SCARPIA

E non fate  
come certe sfrontate  
*(Indica il ritratto.)*  
che han di Maddalena  
viso e costumi... e vi trescan d'amore!

TOSCA *(scatta pronta)*

Che? D'amore? Le prove! Le prove!

SCARPIA *(mostra il ventaglio)*

È arnese di pittore questo?

TOSCA *(lo afferra)*

Un ventaglio! Dove stava?

SCARPIA

Là su quel palco. Qualcun venne  
certo a sturbar gli amanti  
ed essa nel fuggir perde le penne!

TOSCA *(esaminando il ventaglio)*

La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!

Presago sospetto!

SCARPIA *(fra sé)*

Ho sortito l'effetto!

TOSCA

*(trattenendo a stento le lagrime, dimentica  
del  
luogo e di Scarpia)*  
Ed io venivo a lui tutta dogliosa  
per dirgli: invan stasera, il ciel s'infosca,  
l'innamorata Tosca è prigioniera...

SCARPIA *(fra sé)*

What do you mean?

SCARPIA

And you are not  
as other strumpets are  
*(points to the portrait)*  
who have the dress and face of Magdalene  
and come to scheme in love.

TOSCA *(at once aroused)*

What? In love? Your proof?

SCARPIA *(showing her the fan)*

Is this a painter's tool?

TOSCA *(grabbing it)*

A fan! Where was it?

SCARPIA

There on the scaffold. Obviously  
somebody surprised the lovers,  
and she lost her feathers in her flight!

TOSCA *(studying the fan)*

The crown! The crest! It's the Attavanti's!

Oh, prophetic doubt!

SCARPIA *(to himself)*

I've hit the mark!

TOSCA

*(forgetting both the place and Scarpia,  
tries to hold  
back her tears)*  
And I came sadly here to tell him  
that in vain, tonight, the sky will darken:  
for the lovesick Tosca is a prisoner...

SCARPIA *(to himself)*

Già il veleno l'ha rosa!

The poison bites home already!

TOSCA

TOSCA

...dei regali tripudi, prigioniera!

... a prisoner of the royal jubilee!

SCARPIA (*fra sé*)

SCARPIA (*to himself*)

Già il veleno l'ha rosa!

The poison bites home already!

(*mellifluo a Tosca*)

(*sweetly to Tosca*)

O che v'offende,

Oh, gracious lady,

dolce Signora?

what avails you?

Una ribelle

For I see

lagrima scende

a rebel tear

sovra le belle

mars your fair cheek

guancie e le irrorar;

and moistens it.

dolce Signora,

Oh, gracious lady,

che m'ai v'accora?

why are you grieving?

TOSCA

TOSCA

Nulla!

It is nothing!

SCARPIA (*insinuante*)

SCARPIA (*insinuating*)

Darei la vita

I would give my life

per asciugargli quel pianto.

to wipe away those tears.

TOSCA (*non ascoltandolo*)

TOSCA (*unheeding*)

Io qui mi struggo e intanto

Here I am heartbroken, while he,

d'altra in braccio le mie smanie deride!

in another's arms, mocks at my anguish.

SCARPIA (*fra sé*)

SCARPIA (*to himself*)

Morde il veleno!

The poison bites deep.

TOSCA (*sempre più crucciata*)

TOSCA (*her anger rising*)

Dove son? Potessi

Where are they? Could I but catch

coglierli, i traditori. Oh qual sospetto!

the traitors! Oh, dark suspicion!

Ai doppi amori

Double loves now nest

è la villa ricetto!

inside this villa!

Traditor! Traditor!

Oh, traitor!

(*con immenso dolore*)

(*with immense grief*)

Oh mio bel nido insozzato di fango!

Oh, my fair nest befouled with mud!

*(con pronta risoluzione)*

Vi piomberò inattesa.

*(Rivolta al quadro, minacciosa.)*

Tu non l'avrai stasera. Giuro!

SCARPIA

*(scandalizzato, quasi rimproverandola)*

In chiesa!

TOSCA

Dio mio perdona. Egli vede ch'io piango!

*(Parte in grande agitazione; Scarpia*

*l'accompagna,*

*fingendo di rassicurarla. Appena uscita*

*Tosca,*

*Scarpia ritorna presso la colonna e fa un cenno.)*

SCARPIA

*(a Spoletta che sbuca di dietro la colonna)*

Tre sbirri, una carrozza...Presto, seguila

dovunque vada, non visto. Provvedi!

SPOLETTA

Sta bene. Il convegno?

SCARPIA

Palazzo Farnese!

*(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri.)*

Va, Tosca!

Nel tuo cor s'annida Scarpia!...

Va, Tosca! È Scarpia che scioglie a volo il falco della tua gelosia.

Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!

Nel tuo cor s'annida Scarpia!...

Va, Tosca!

*(Scarpia s'inchina e prega al passaggio del Cardinale.)*

*(with quick resolve)*

I'll fall upon them unexpected!

*(turns threateningly towards the portrait)*

You shall not have him tonight, I swear!

SCARPIA

*(with a scandalised air and tone of rebuke)*

In church!

TOSCA

God will pardon me. He sees me weeping!

*(She leaves in great distress, Scarpia*

*accompanying her and pretending to*

*reassure her.*

*As she leaves, he returns to the column and makes a sign.)*

SCARPIA

*(to Spoletta, who emerges from behind the column)*

Three men and a carriage...Quick, follow wherever she goes! And take care!

SPOLETTA

Yes, Sir. And where do we meet?

SCARPIA

Farnese Palace!

*(Spoletta hurries out with three policemen.)*

Go, Tosca!

Now Scarpia digs a nest within your heart!

Go, Tosca! Scarpia now sets loose the soaring falcon of your jealousy!

How great a promise in your quick suspicions!

Now Scarpia digs a nest within your heart!

## CORO

*Adjutorum nostrum in nomine Domini  
qui fecit coelum et terram.*

*Sit nomen Domini benedictum  
et hoc nunc et usque in saeculum.*

Go, Tosca!

*(Scarpia kneels and prays as the cardinal  
passes.)*

## CHORUS

*Adjutorum nostrum in nomine Domini  
qui fecit coelum et terram.*

*Sit nomen Domini benedictum  
et hoc nunc et usque in saeculum.*

## SCARPIA

A doppia mira tendo il voler,  
né il capo del ribelle è la più preziosa...

Ah, di quegli occhi vittoriosi veder la  
fiamma

illanguidir

con spasimo d'amor fra le mie braccia

illanguidir

d'amor...

l'uno al capestro,

l'altra fra le mie braccia...

## SCARPIA

My will takes aim now at a double target,  
nor is the rebel's head the bigger prize...

Ah, to see the flame of those imperious  
eyes

grow faint and languid with passion...

For him, the rope,

and for her, my arms...

## CORO

*Te Deum laudamus:*

*Te Dominum confitemur!*

*(Il canto sacro dal fondo della chiesa  
scuote*

*Scarpia, come svegliandolo da un sogno. Si  
rimette, fa il segno della croce guardandosi  
intorno, e dice:)*

## CHORUS

*Te Deum laudamus:*

*Te Dominum confitemur!*

*(The sacred chant from the back of the  
church*

*startles Scarpia, as though awakening him  
from a*

*dream. He collects himself, makes the Sign  
of the*

*Cross.)*

## SCARPIA

Tosca, mi fai dimenticare Iddio!...

*(S'inginocchia e prega devotamente.)*

## SCARPIA

Tosca, you make me forget God!

*(He kneels and prays devoutly.)*

## CORO, SCARPIA

*Te aeternum*

*Patrem omnis terra veneratur!*

## CHORUS, SCARPIA

*Te aeternum*

*Patrem omnis terra veneratur!*

**ATTO SECONDO**

*La camera di Scarpia al piano superiore del Palazzo Farnese (Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il cortile del palazzo. È notte. Scarpia è seduto alla tavola e vi cena. Interrompe a tratti la cena per riflettere. Guarda l'orologio; è smanioso e pensieroso.)*

**SCARPIA**

Tosca è un buon falco!  
Certo a quest'ora  
i miei segugi le due prede azzannano!  
Doman sul palco  
vedrà l'aurora  
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.  
*(Suona un campanello. Entra Sciarrone.)*  
Tosca è a palazzo?

**SCIARRONE**

Un ciambellan ne uscia  
pur ora in traccia.

**SCARPIA** *(accenna la finestra)*

Apri. Tarda è la notte.  
*(Dal piano inferiore ove la Regina di Napoli, Maria Carolina dà una grande festa in onore di Melas, si ode il suonare d'un orchestra.)*  
Alla cantata ancor manca la Diva.  
E strimpellan gavotte.  
*(a Sciarrone)*

**ACT TWO**

*Scarpia's apartment on an upper floor of the Farnese Palace (A table set for supper. A wide window opening on the palace courtyard. It is night. Scarpia is at the table taking his supper; every now and again he pauses to reflect. He looks at his watch; he is angry and preoccupied.)*

**SCARPIA**

Tosca is a good falcon!  
Surely by this time  
my hounds have fallen on their double prey!  
And tomorrow's dawn will see  
Angelotti on the scaffold  
and the fine Mario hanging from a noose.  
*(He rings a bell. Enter Sciarrone.)*  
Is Tosca in the palace?

**SCIARRONE**

A chamberlain has just gone  
to look for her.

**SCARPIA** *(points towards the window)*

Open the window. It is late.  
*(The sound of an orchestra is heard from the lower floor; where Maria Carolina, the Queen of Naples, is giving a party in honour of Melas.)*  
The Diva's still missing from the concert.  
And they strum gavottes.  
*(to Sciarrone)*

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata.  
 Le dirai ch'io l'aspetto  
 finita la cantata...  
 O meglio...  
*(Si alza e va a scrivere un biglietto.)*  
 Le darai questo biglietto.  
*(Sciarrone esce. Scarpia siede ancora a tavola.)*  
 Ella verrà per amor del suo Mario!  
 Per amor del suo Mario al piacer mio  
 s'arrenderà. Tal dei profondi amori  
 è la profonda miseria.  
 Ha più for te  
 sapore la conquista violenta  
 che il mellifluo consenso. Io di sospiri  
 e di lattiginose albe lunari  
 poco mi appago. Non so trarre accordi  
 di chitarra, né oròscopo di fior  
 né far l'occhio di pesce, o tubar come  
 tortora! Bramo. La cosa bramata  
 perseguo, me ne sazio e via la getto.  
 Volto a nuova esca. Dio creò diverse  
 beltà, vini diversi. Io vo' gustar  
 quanto più posso dell'opra divina!  
*(Beve. Sciarrone entra.)*

SCIARRONE  
 Spoletta è giunto.

SCARPIA  
 Entri. In buon punto.  
*(Spoletta entra. Scarpia lo interroga senza alzare gli occhi dalla sua cena.)*  
 O galantuomo, come andò la caccia?

Wait for Tosca at the entrance:

tell her I shall expect her  
 after the concert.  
 Or better...  
*(rises and goes to write a note)*  
 Give her this note.  
*(Exit Sciarrone. Scarpia resumes his seat at the table.)*  
 She will come for love of her Mario!  
 And for love of her Mario she will yield  
 to my pleasure. Such is the profound  
 misery  
 of profound love...  
 For myself the violent conquest  
 has stronger relish than the soft surrender.  
 I take no delight in sighs or vows  
 exchanged at misty lunar dawn.  
 I know not how to draw  
 harmony from guitars, or horoscopes  
 from flowers, nor am I apt at dalliance,  
 or cooing like the turtle dove. I crave,  
 I pursue the craved thing, sate myself and  
 cast it by,  
 and seek new bait. God made diverse  
 beauties  
 as he made diverse wines, and of these  
 God-like works I mean to taste my full.  
*(He drinks. Enter Sciarrone.)*

SCIARRONE  
 Spoletta's here.

SCARPIA  
 Show him in. In good time, too.  
*(Enter Spoletta. Scarpia questions him without looking up from his supper.)*  
 Well, my fine man, how did the hunt go?



SPOLETTA (*a parte*)  
 Sant'Ignazio m'aiuta!  
 (*a Scarpia*)  
 Della signora seguimmo la traccia.  
 Giunti a un'erma villetta  
 tra le fratte perduta,  
 ella v'entrò. Ne uscì sola ben presto.  
 Allor scavalco lesto  
 il muro del giardin coi miei cagnotti  
 e piombo in casa...

SCARPIA  
 Quel bravo Spoletta!

SPOLETTA  
 Fiuto! razzolo! frugo!

SCARPIA  
 (*si avvede dell'indecisione di Spoletta e si  
 leva  
 ritto, pallido d'ira, le ciglia corrugate*)  
 Ahi! l'Angelotti?

SPOLETTA  
 Non s'è trovato.

SCARPIA (*furente*)  
 Ah cane! Ah traditore!  
 Ceffo di basilisco,  
 alle forche!

SPOLETTA  
 Gesù!  
 (*cercando scongiurare la collera di  
 Scarpia*)

C'era il pittore...

SPOLETTA (*aside*)  
 Saint Ignatius help me!  
 (*to Scarpia*)  
 We kept on the lady's trail,  
 following her to a lonely villa  
 lost in the woods.  
 She entered there and soon came out alone.  
 At once with my dogs I vaulted over  
 the garden wall and  
 burst into the house.

SCARPIA  
 Well done, Spoletta!

SPOLETTA  
 I sniff... I scratch... I rummage

SCARPIA  
 (*sensing Spoletta's hesitation, rises  
 scowling and  
 pale with anger*)  
 And Angelotti?

SPOLETTA  
 Nowhere to be found.

SCARPIA (*in a rage*)  
 Ah, dog! Traitor!  
 Snout of a snake.  
 To the gallows!

SPOLETTA  
 Jesus!  
 (*trying to appease Scarpia's wrath*)

The painter was there...

SCARPIA

Cavaradossi?

SPOLETTA

*(accenna di sì, ed aggiunge pronto:)*

Ei sa dove l'altro s'asconde.

Ogni suo gesto, ogni accento, tradìa  
tal beffarda ironia,  
ch'io lo trassi in arresto!SCARPIA *(con sospiro di soddisfazione)*

Meno male!

SPOLETTA *(accenna all'anticamera)*

Egli è là.

*(Scarpia passeggia, meditando; a un tratto  
si  
arresta; dall'aperta finestra odesi la  
cantata  
eseguita dai cori nella sala della Regina.)*SCARPIA *(a Spoletta)*

Introducete il Cavaliere.

*(Spoletta esce. A Sciarrone)*

A me Roberti e Il Giudice del Fisco.

*(Sciarrone esce. Scarpia siede di nuovo.**Spoletta e**quattro sbirri introducono Mario**Cavaradossi; poi**Roberti, esecutore di giustizia, il Giudice  
del Fisco**con uno scrivano e Sciarrone entrano.)*CAVARADOSSI *(alteramente)*

Tal violenza!

SCARPIA *(con studiata cortesia)*

Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

SCARPIA

Cavaradossi?

SPOLETTA

*(nods and quickly adds)*

And he knows where the other is.

He showed such taunting irony  
in every word and gesture  
that I arrested him.SCARPIA *(with a sigh of satisfaction)*

Not bad, not bad.

SPOLETTA *(waving towards the  
antechamber)*

He is there.

*(Scarpia paces up and down, pondering.  
He stops**abruptly as he hears, through the open  
window, the**choral cantata being sung in the Queen's  
apartment.)*SCARPIA *(to Spoletta)*

Bring in the Cavalier.

*(Exit Spoletta. To Sciarrone)*

Fetch Roberti and the judge.

*(Exit Sciarrone. Scarpia sits down again.**Spoletta**and four bailiffs bring in Mario**Cavaradossi; then**enter Roberti the executioner, the judge  
with a**scribe, and Sciarrone.)*CAVARADOSSI *(with disdain)*

Such violence.

SCARPIA *(with studied courtesy)*

Cavalier, please be seated.

CAVARADOSSI

Vo' saper...

SCARPIA

*(accennando una sedia al lato opposto della tavola)*  
Sedete.

CAVARADOSSI *(rifiutando)*

Aspetto.

SCARPIA

E sia. V'è noto che un prigioniero...  
*(Odesi la voce di Tosca che prende parte alla cantata.)*

CAVARADOSSI

La sua voce!

SCARPIA

*(che si era interrotto all'udire la voce di Tosca)*  
V'è noto che un prigioniero oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

CAVARADOSSI

Ignoro.

SCARPIA

Eppur, si pretende che voi l'abbiate accolto in Sant'Andrea, provvisto di cibo e di vesti...

CAVARADOSSI *(risoluto)*

Menzogna!

SCARPIA *(continuando a mantenersi*

CAVARADOSSI

I want to know...

SCARPIA

*(indicating a chair at the other side of the table)*  
Be seated.

CAVARADOSSI *(declining)*

I'll stand.

SCARPIA

As you wish. Are you aware that a prisoner...  
*(Tosca's voice is heard in the cantata.)*

CAVARADOSSI

Her voice!

SCARPIA

*(who has paused on hearing Tosca's voice)*  
You are aware that a prisoner fled today from Sant'Angelo Castle?

CAVARADOSSI

I did not know it.

SCARPIA

And yet it's reported that you sheltered him in Sant'Andrea, gave him food and clothing...

CAVARADOSSI *(unflinching)*

Lies.

SCARPIA *(still quite calm)*

*calmo)*

... e guidato  
ad un vostro podere suburbano.

CAVARADOSSI

Nego. Le prove?

SCARPIA (*mellifluo*)

Un suddito fedele...

CAVARADOSSI

Al fatto. Chi m'accusa? I vostri sbirri  
invan frugar la villa.

SCARPIA

Segno che è ben celato.

CAVARADOSSI

Sospetti di spia!

SPOLETTA (*offeso*)

Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI

E rido ancor. E rido ancor!

SCARPIA (*con accento severo*)

Questo è luogo di lagrime! Badate!

Or basta! Rispondete!

*(Si alza e chiude stizzito la finestra per non  
essere*

*disturbato dai canti che hanno luogo al  
piano*

*sottostante; poi si volge imperioso a  
Cavaradossi:)*

Ov'è Angelotti?

CAVARADOSSI

Non lo so.

...and took him

to a suburban place of yours.

CAVARADOSSI

I deny that. What proof have you?

SCARPIA (*sweetly*)

A faithful servant...

CAVARADOSSI

The facts! Who's my accuser? In vain  
your spies ransacked my villa.

SCARPIA

Proof that he is hidden well.

CAVARADOSSI

Suspicious of a spy!

SPOLETTA (*offended*)

He laughed at our questions...

CAVARADOSSI

And I laugh still!

SCARPIA (*harshly*)

Beware! This is a place for tears!

Enough now. Answer me!

*(He rises and angrily shuts the window to  
be*

*undisturbed by the singing from the floor  
below,*

*then turns imperiously to Cavaradossi.)*

Where is Angelotti?

CAVARADOSSI

I don't know.

SCARPIA

Negate avergli dato cibo?

SCARPIA

You deny you gave him food?

CAVARADOSSI

Nego!

CAVARADOSSI

I deny it.

SCARPIA

E vesti?

SCARPIA

And clothes?

CAVARADOSSI

Nego!

CAVARADOSSI

I deny it.

SCARPIA

Ed asilo nella villa?

E che là sia nascosto?

SCARPIA

And refuge in your villa?

And that he's hidden there?

CAVARADOSSI (*con forza*)

Nego! Nego!

CAVARADOSSI (*vehemently*)

I deny it! I deny it!

SCARPIA (*astutamente, ritornando calmo*)

Via, Cavaliere, riflettete:

saggia non è cotesta ostinatezza vostra.

Angoscia grande, pronta confessione

eviterà!

Io vi consiglio, dite:

Dov'è dunque Angelotti?

SCARPIA (*craftily, becoming calm*)

Come, Cavalier, you must reflect.

This stubbornness of yours is not prudent.

A prompt confession saves enormous pain.

Take my advice and tell me:

where is Angelotti?

CAVARADOSSI

Non lo so.

CAVARADOSSI

I don't know.

SCARPIA

Ancor l'ultima volta. Dov'è?

SCARPIA

Be careful. For the last time, where is he?

CAVARADOSSI

No! so!

CAVARADOSSI

I don't know.

SPOLETTA (*fra sé*)

O bei tratti di corda!

*(Tosca entra affannosa.)*SPOLETTA (*to himself*)

Oh, for a good whipping!

*(Enter Tosca breathless.)*

SCARPIA (*fra sé*)

Eccola!

SCARPIA (*to himself*)

Here she is!

TOSCA

(*vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo*)

Mario, tu qui?

TOSCA

(*sees Cavaradossi and runs to embrace him*)

Mario, you here?

CAVARADOSSI (*sommessamente*)

Di quanto là vedesti, taci,

o m'uccidi!

(*Tosca accenna che ha capito.*)

CAVARADOSSI (*speaking low*)

Of what you saw there, say nothing.

Or you will kill me!

(*Tosca indicates she understands.*)

SCARPIA (*con solennità*)

Mario Cavaradossi,

qual testimone il Giudice vi aspetta.

(*a Roberti*)

Pria le forme ordinarie.

Indi... ai miei cenni.

(*Sciarrone apre l'uscio che dà alla camera della*

*tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono.*

*Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla*

*sala. Tosca e Scarpia rimangono soli.)*

SCARPIA (*solemnly*)

Mario Cavaradossi,

the judge awaits your testimony.

(*to Roberti*)

First, the usual formalities.

And then... as I shall order.

(*Sciarrone opens the door to the torture chamber.*

*The judge goes in and the others follow. Spoletta*

*stations himself at the door at the back of the*

*room. Tosca and Scarpia are now alone together.)*

SCARPIA

Ed or fra noi parliam da buoni amici.

SCARPIA

And now let's talk together like good friends.

Via quell'aria sgomentata.

Come now, don't look so frightened.

TOSCA (*con calma studiata*)

Sgomento alcun non ho.

TOSCA (*with studied calm*)

I am not afraid.

SCARPIA

La storia del ventaglio?

SCARPIA

What about the fan?

*(Passa dietro al canapè sul quale si è seduta  
Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con  
galanteria.)*

TOSCA *(con simulata indifferenza)*  
Fu sciocca gelosia.

SCARPIA  
L'Attavanti non era dunque alla villa?

TOSCA  
No, egli era solo.

SCARPIA  
Solo? Ne siete ben sicura?

TOSCA  
Nulla sfugge ai gelosi. Solo! Solo!

SCARPIA  
*(prende una sedia, la porta di fronte a  
Tosca, vi si  
siede e la guarda fissamente)*  
Davver?

TOSCA *(irritata)*  
Solo, sì!

SCARPIA  
Quanto fuoco! Par che abbiate paura  
di tradirvi.  
*(a Sciarrone)*  
Sciarrone, che dice il Cavalier?

SCIARRONE *(apparendo)*  
Nega.

SCARPIA  
*(a voce più alta verso l'uscio aperto)*

*(passes behind the sofa where Tosca is  
sitting and  
leans upon it. He still adopts a gallant air.)*

TOSCA *(with feigned indifference)*  
That was foolish jealousy.

SCARPIA  
So, the Attavanti was not at the villa?

TOSCA  
No, he was alone.

SCARPIA  
Alone? Are you quite sure?

TOSCA  
Nothing escapes a jealous eye. Alone.  
Alone.

SCARPIA  
*(Taking a chair he places it in front of  
Tosca, sits  
down, and studies her face.)*  
Indeed!

TOSCA *(annoyed)*  
Yes. Alone!

SCARPIA  
You protest too much! Perhaps you fear  
you may betray yourself.  
*(to Sciarrone)*  
Sciarrone, what does the Cavalier have to  
say?

SCIARRONE *(appearing)*  
He denies everything.

SCARPIA

Insistiamo.  
(*Sciarrone riparte e chiude l'uscio.*)

(*raising his voice, towards the open door*)  
Keep pressing him!  
(*Sciarrone goes out and shuts the door.*)

TOSCA (*ridendo*)  
Oh, è inutil!

TOSCA (*laughing*)  
You know it's quite useless.

SCARPIA (*serio, passeggiando*)  
Lo vedremo, signora.

SCARPIA (*serious, pacing back and forth*)  
We shall see, Madam.

TOSCA  
Dunque per compiacervi si dovrebbe mentir?

TOSCA  
It seems that one must lie to please you?

SCARPIA  
No, ma il vero potrebbe abbreviargli un ora assai penosa...

SCARPIA  
No, but the truth might shorten an extremely painful hour for him...

TOSCA (*sorpresa*)  
Un'ora penosa? Che vuol dir?  
Che avviene in quella stanza?

TOSCA (*surprised*)  
A painful hour? What do you mean?  
What are you doing in that room?

SCARPIA  
È forza che si adempia la legge.

SCARPIA  
The law must be enforced.

TOSCA  
Oh, Dio! Che avvien, che avvien, che avvien?...

TOSCA  
Oh, God! What's happening? What is happening?

SCARPIA  
Legato mani e piè il vostro amante ha un cerchio uncinato alle tempia che ad ogni niego ne sprizza sangue senza mercé!

SCARPIA  
Your lover's bound hand and foot. A ring of hooked iron at his temples, so that they spurt blood at each denial.

TOSCA (*balza in piedi*)  
Non è ver, non è ver!  
Sogghigno di demone!  
(*Sente un gemito prolungato di Cavaradossi.*)  
Un gemito? Pietà...pietà!...

TOSCA (*bounds to her feet*)  
It isn't true! It isn't true!  
Oh, leering devil!  
(*a prolonged groan from Cavaradossi*)  
He groans! Oh, pity! Pity!

SCARPIA



SCARPIA

Sta in voi di salvarlo.

TOSCA

Ebben, ma cessate, cessate!

SCARPIA (*gridando*)

Sciarrone, sciogliete.

SCIARRONE (*appare*)

Tutto?

SCARPIA

Tutto.

(*Sciarrone entra di nuovo nella camera della*

*tortura, chiudendo.*)

Ed or, la verità!

TOSCA

Ch'io lo veda!

SCARPIA

No!

TOSCA (*riesce ad avvicinarsi all'uscio*)

Mario!

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Tosca!

TOSCA

Ti straziano ancora?

LA VOCE DI CAVARADOSSI

No, coraggio! Taci, taci, sprezzo il dolor!

SCARPIA

Orsù, Tosca, parlate.

It is up to you to save him.

TOSCA

Good, good! But stop it! Stop it!

SCARPIA (*shouting*)

Stop, Sciarrone!

SCIARRONE (*appearing*)

Stop everything?

SCARPIA

Everything.

(*Sciarrone returns to the torture chamber, shutting*

*the door.*)

And now the truth!

TOSCA

Let me see him.

SCARPIA

No!

TOSCA (*managing to get near the door*)

Mario!

CAVARADOSSI'S VOICE

Tosca!

TOSCA

Are they still torturing you?

CAVARADOSSI'S VOICE

No. Courage... and be silent. I despise pain!

SCARPIA

Come on, Tosca, speak!

TOSCA (*rinfrancata dalle parole di Mario*) TOSCA (*strengthened by Mario's words*)  
Non so nulla! I know nothing.

SCARPIA SCARPIA  
Non vale quella prova? Wasn't that enough for you?  
Roberti, ripigliamo... Roberti, start again...

TOSCA TOSCA  
(*si mette fra Scarpia e l'uscio per impedire* (*throwing herself in front of the door, to*  
*che dia keep him*  
*l'ordine*) *from giving the order*)  
No! Fermate! No! Stop!

SCARPIA SCARPIA  
Voi parlerete? Will you speak?

TOSCA TOSCA  
No, no! Ah!... mostro... No, no! Ah, monster!  
Lo strazi, lo uccidi! Murderer... you're killing him!

SCARPIA SCARPIA  
Lo strazia quel vostro It's your silence  
silenzio assai più. that's killing him.

TOSCA TOSCA  
Tu ridi Monster, do you laugh  
all'orrida pena? at this ghastly torment?

SCARPIA (*con feroce ironia*) SCARPIA (*with fierce irony*)  
Mai Tosca alla scena Tosca on the stage  
più tragica fu! was never more tragic!  
(*a Spoletta*) (*to Spoletta*)  
Aprite le porte Open the door so she  
che n'oda i lamenti! can hear his groans better.  
(*Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla* (*Spoletta opens the door and stands stiffly*  
*soglia.*) *on the*  
*threshold.*)

LA VOCE DI CAVARADOSSI CAVARADOSSI'S VOICE  
Vi sfido!

SCARPIA

Più forte! Più forte!...

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Vi sfido!

SCARPIA (*a Tosca*)

Parlate...

TOSCA

Che dire?

SCARPIA

Su, via...

TOSCA

Ah, non so nulla! Ah!

Dovrei mentir?

SCARPIA

Dite, dov'è Angelotti?

TOSCA

No! No!

SCARPIA

Parlate su, via, dove celato sta?

Su via, parlate, ov'è?

TOSCA

Più non posso! Ah! Che orror!

Cessate il martir!...È troppo soffrir...

Ah, non posso più...ah, non posso più!

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Ahimè!

I defy you.

SCARPIA

Harder! Harder!

CAVARADOSSI'S VOICE

I defy you all!

SCARPIA (*to Tosca*)

Speak now...

TOSCA

What can I say?

SCARPIA

Come, speak...

TOSCA

Oh, I know nothing!

Must I lie to you?

SCARPIA

Where's Angelotti?

TOSCA

No, no!

SCARPIA

Speak up, come, quickly.

Where's he hiding?

TOSCA

I can stand no more. Oh, horror!

Stop this torture... It's more than I can bear...

I can stand no more... no more...

CAVARADOSSI'S VOICE

Ah!

TOSCA

*(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca; essa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore:)*

Mario, consenti ch'io parli?

LA VOCE DI CAVARADOSSI

No. No.

TOSCA *(con insistenza)*

Ascolta, non posso più...

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Stolta, che sai? Che puoi dir'?

SCARPIA

*(irritatissimo per le parole di Cavaradossi, grida terribile a Spoletta:)*

Ma fatelo tacere!

*(Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce*

*poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile*

*commozione, cade prostrata sul canapè.*

*Con voce*

*singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso. Intanto Spoletta brontola*

*preghiere sottovoce: Judex ergo cum sedebit*

*quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.)*

TOSCA

*(turns imploringly to Scarpia, who signals to Spoletta to let her come near; she goes to the open door and is overwhelmed by the horrible scene within. She cries out in anguish to Cavaradossi.)*

Mario, will you let me speak?

CAVARADOSSI'S VOICE

No.

TOSCA *(pleading)*

Listen, I can bear no more...

CAVARADOSSI'S VOICE

Fool! What do you know and what can you say?

SCARPIA

*(enraged at this, shouts furiously at Spoletta)*

Shut him up!

*(Spoletta goes into the torture chamber, returning*

*after a moment. Tosca, overcome with emotion,*

*has fallen prostrate on the sofa. Sobbing, she*

*appeals to Scarpia. He stands silent and impassive. Spoletta, meanwhile, mumbles a prayer*

*under his breath: Judex ergo cum sedebit quidquid*

*latet apparebit nil inultum remanebit.)*

TOSCA  
 Che v'ho fatto in vita mia?  
 Son io che così torturate!  
 Torturate l'anima...  
*(Scoppia in singhiozzi strazianti.)*  
 Sì, l'anima mi torturate!

SPOLETTA *(continua a pregare:)*  
*Nil inultum remanebit!*  
*(Scarpia, profittando dell'accasciamento di*  
*Tosca,*  
*va presso la camera di tortura e fa cenno*  
*di*  
*ricominciare il supplizio. Un grido orribile*  
*si fa*  
*udire. Tosca si alza di scatto e subito con*  
*voce*  
*soffocata dice rapidamente a Scarpia:)*

TOSCA  
 Nel pozzo...nel giardino...

SCARPIA  
 Là è Angelotti?

TOSCA  
 Sì.

SCARPIA  
*(forte, verso la camera della tortura)*  
 Basta, Roberti.

SCIARRONE *(che ha aperto l'uscio)*  
 È svenuto!

TOSCA *(a Scarpia)*  
 Assassino!  
 Voglio vederlo.

TOSCA  
 What have I done to you in my life?  
 It is I you torture so.  
 It is my spirit...  
*(bursts into convulsive sobs)*  
 Yes, my spirit you are torturing.

SPOLETTA *(continues to pray)*  
*Nil inultum remanebit!*  
*(Scarpia, profiting from Tosca's breakdown*  
*goes*  
*towards the torture chamber and orders the*  
*resumption of the torment. There is a*  
*piercing cry,*  
*Tosca leaps up, and in a choking voice says*  
*rapidly*  
*to Scarpia:)*

TOSCA  
 In the well, in the garden...

SCARPIA  
 Angelotti is there?

TOSCA  
 Yes.

SCARPIA  
*(loudly, towards the torture chamber)*  
 Enough, Roberti!

SCIARRONE *(re-opening the door)*  
 He has fainted!

TOSCA *(to Scarpia)*  
 Murderer!  
 I want to see him.

SCARPIA

SCARPIA

Portatelo qui!

*(Sciarrone rientra e subito appare Cavaradossi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa,*

*sgomentata, si copre il volto. Poi, vergognosa di questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. Sciarrone, Roberti, il giudice e lo scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.)*

CAVARADOSSI *(riavendosi)*

Floria!

TOSCA *(coprendolo di baci)*

Amore...

CAVARADOSSI

Sei tu?

TOSCA

Quanto hai penato,  
anima mia! Ma il giusto  
Iddio lo punirà!

CAVARADOSSI

Tosca, hai parlato?

Bring him in here.

*(Sciarrone re-enters and then Cavaradossi, in a faint, carried by the policemen, who lay him on the sofa. Tosca runs up, but on seeing her lover spattered with blood, covers her face in fright and*

*horror. Then, ashamed of her show of weakness, she kneels beside Cavaradossi, kissing him and weeping. Sciarrone, Roberti, the judge and the scribe go out at the rear. At a sign from Scarpia, Spoletta and the policemen stay behind.)*

CAVARADOSSI *(as he comes to)*

Floria!

TOSCA *(covering him with kisses)*

Beloved...

CAVARADOSSI

It is you?

TOSCA

How you have suffered.  
Oh, my soul! But this just  
God will punish him!

CAVARADOSSI

Did you speak?

TOSCA

TOSCA  
No, amor...

CAVARADOSSI  
Davvero?

TOSCA  
No!

SCARPIA (*forte, a Spoletta*)  
Nel pozzo...  
del giardino.  
Va, Spoletta.  
(*Spoletta esce; Cavaradossi, che ha udito, si leva minaccioso contro Tosca; poi le forze lo abbandonano e si lascia cadere sul canapè, esclamando con rimprovero pieno di amarezza verso Tosca:*)

CAVARADOSSI  
Ah! M'hai tradito!

TOSCA (*supplichevole*)  
Mario!

CAVARADOSSI  
(*respinge Tosca che si era abbracciata a lui*)  
Maledetta!

TOSCA (*supplichevole*)  
Mario!

SCIARRONE (*irrompe tutto affannoso*)  
Eccellenza, quali nuove!

SCARPIA (*sorpreso*)  
Che vuol dir quell'aria afflitta?

No, beloved...

CAVARADOSSI  
Truly not?

TOSCA  
No!

SCARPIA (*loudly to Spoletta*)  
In the well...  
in the garden.  
Get him, Spoletta.  
(*Exit Spoletta. Cavaradossi has heard; he rises threateningly towards Tosca, but his strength fails him and he falls back on the sofa, bitterly reproachful as he exclaims:*)

CAVARADOSSI  
Ah, you have betrayed me!

TOSCA (*beseeching*)  
Mario!

CAVARADOSSI  
(*rejecting her embrace and thrusting her from him*)  
Accursed woman!

TOSCA (*beseeching*)  
Mario!

SCIARRONE (*bursting in, very perturbed*)  
Excellency! Bad news!

SCARPIA (*taken aback*)  
What are you looking so worried about?

SCIARRONE  
Un messaggio di sconfitta!

SCARPIA  
Che sconfitta? Come? Dove?

SCIARRONE  
A Marengo.

SCARPIA (*impaziente*)  
Tartaruga!

SCIARRONE  
Bonapar te è vincitor!

SCARPIA  
Melas?

SCIARRONE  
No, Melas è in fuga!  
*(Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.)*

CAVARADOSSI  
Vittoria! Vittoria!  
L'alba vindice appar  
che fa gli empi tremar!  
Libertà sorge,  
crollan tirannidi!

TOSCA (*cercando disperatamente di calmarlo*)  
Mario, taci! Pietà di me!

CAVARADOSSI

SCIARRONE  
It is news of defeat!

SCARPIA  
How? Where? What defeat?

SCIARRONE  
At Marengo.

SCARPIA (*impatient*)  
Blockhead!

SCIARRONE  
Bonaparte has won!

SCARPIA  
And Melas?

SCIARRONE  
No. Melas has fled!  
*(Cavaradossi, having listened to Sciarrone with anxious expectation, now, in sheer enthusiasm, finds the strength to rise threateningly towards Scarpia.)*

CAVARADOSSI  
Victory! Victory!  
The avenging dawn now rises  
to make the wicked tremble!  
And liberty returns,  
the scourge of tyrants!

TOSCA (*trying desperately to calm him*)  
Mario, be still! Have pity on me!

CAVARADOSSI



Del soffer to mar tir  
me vedrai qui gioir...  
Il tuo cor trema,

o Scarpia carnefice!  
*(Tosca, aggrappandosi a Cavaradossi,  
tenta, con  
parole interrotte, di farlo tacere, mentre  
Scarpia  
risponde a Cavaradossi con un sarcastico  
sorriso.)*

SCARPIA  
Braveggia, urla! T'affretta  
a palesarmi il fondo dell'alma ria!  
Va, moribondo,  
il capestro t'aspetta!  
*(Grida agli sbirri:)  
Portatemelo via!  
(Sciarrone e gli sbirri s'impossessano di  
Cavaradossi, e lo trascinano verso la  
porta. Tosca,  
con un supremo sforzo, tenta di tenersi  
stretta a  
Cavaradossi, ma invano; essa è  
brutalmente  
respinta.)*

TOSCA  
Ah, Mario! Mario! con te... con te...

SCARPIA  
Voi no!  
*(La porta si chiude e rimangono solamente  
Scarpia  
e Tosca.)*

TOSCA *(con un gemito)*  
Salvatelo!

You see me now rejoice  
in my own suffering...  
And now your blood runs cold,

hangman, Scarpia!  
*(Tosca clutches Cavaradossi and with a  
rush of  
broken words tries to calm him, while  
Scarpia  
answers with a sardonic smile.)*

SCARPIA  
Go, shout your boasts! Pour out  
the last dregs of your vile soul!  
Go, for you die,  
the hangman's noose awaits you.  
*(shouts to the policemen)  
Take him away!  
(Sciarrone and the policemen seize  
Cavaradossi  
and drag him towards the door. Tosca  
makes a  
supreme effort to hold on to him, but they  
thrust  
her brutally aside.)*

TOSCA  
Mario, with you...

SCARPIA  
Not you!  
*(The door closes and Scarpia and Tosca  
remain  
alone.)*

TOSCA *(moaning)*  
Save him!

SCARPIA  
I?... You rather!

SCARPIA

Io?... Voi!

*(Si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo, e ritorna calmo a sorridente.)*

*(He goes to the table, notes his supper interrupted midway, and again is calm and smiling.)*

La povera mia cena fu interrotta.

*(Vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta.)*

Così accasciata? Via, mia bella signora, sedete qui. Volete che cerchiamo insieme il modo di salvarlo?

*(Tosca si scuote e lo guarda; Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca.)*

E allora sedete, e favelliamo.

E intanto un sorso. È vin di Spagna.  
*(Riempie il bicchiere e lo porge a Tosca.)*

Un sorso per rincorarvi.

My poor supper was interrupted.

*(sees Tosca, dejected and motionless, still at the door)*

So downhearted? Come, my fair lady. Sit down here. Shall we try to find together a way to save him?

*(Tosca bestirs herself and looks at him. Scarpia, still smiling, sits down and motions to her to do the same.)*

Well then, sit down, and we shall talk.

And first, a sip of wine. It comes from Spain.  
*(He refills the glass and offers it to Tosca.)*  
A sip to hearten you.

TOSCA

*(fissando sempre Scarpia si avvicina lentamente alla tavola, siede risoluta di fronte a Scarpia; poi coll'accento del più profondo disprezzo gli chiede:)*

Quanto?

TOSCA

*(still staring at Scarpia, she advances towards the table. She sits resolutely facing him, then asks in a tone of the deepest contempt:)*

How much?

SCARPIA *(imperturbabile, versandosi da bere)*

Quanto?

*(Ride.)*

SCARPIA *(imperturbable, as she pours his drink)*

How much?

*(He laughs.)*

TOSCA

Il prezzo!

TOSCA

What is your price?

SCARPIA

Già, mi dicono venal, ma a donna bella, no,  
no,  
io non mi vendo a prezzo di moneta.  
Se la giurata fede  
debbo tradir, ne voglio altra mercede.

Quest'ora io l'attendeva!

Già mi struggea  
l'amor della diva!  
Ma poc'anzi ti mirai  
qual non ti vidi mai!  
Quel tuo pianto era lava  
ai sensi miei e il tuo sguardo  
che odio in me dardeggiava,  
mie brame inferociva!

Agil qual leopardo  
t'avvinghiasti all'amante.

Ah, in quell'istante

t'ho giurata mia!

Mia! Sì, t'avrò!...

*(Si leva, stendendo le braccia verso Tosca;  
questa,*

*che aveva ascoltato immobile le lascive  
parole di*

*Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro  
il*

*canapè.)*

TOSCA *(correndo alla finestra)*

"Ah!

Piuttosto giù mi avvento!

SCARPIA *(freddamente)*

In pegno il Mario tuo mi resta!

TOSCA

Ah! miserabile...

SCARPIA

Yes, they say that I am venal, but it is not  
for money that I will sell myself to  
beautiful  
women.

I want other recompense  
if I am to betray my oath of office.

I have waited for this hour!

Already in the past I burned  
with passion for the Diva.

But tonight I have beheld you  
in a new role I had not seen before.

Those tears of yours were lava  
to my senses and that fierce hatred  
which your eyes shot at me only fanned  
the fire in my blood.

Supple as a leopard  
you enwrapped your lover.

In that instant

I vowed you would be mine!

Mine! Yes. I will have you...

*(He rises and stretches out his arms  
towards*

*Tosca. She has listened motionless to his  
wanton*

*tirade. Now she leaps up and takes refuge  
behind*

*the sofa.)*

TOSCA *(running towards the window)*

"Ah!

I'll jump out first!

SCARPIA *(coldly)*

I hold your Mario in pawn!

TOSCA

Oh, wretch...

L'orribil mercato!  
*(Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e corre verso la porte.)*

SCARPIA *(ironico)*  
 Violenza non ti farò. Sei libera. Va pure, ma è fallace speranza; la Regina

farebbe grazia ad un cadavere!  
*(Tosca retrocede spaventata e, fissando Scarpia, si lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto.)*  
 Come tu mi odi!

TOSCA  
 Ah! Dio!

SCARPIA *(avvicinandosi)*  
 Così, così ti voglio!

TOSCA *(con ribrezzo)*  
 Non toccarmi, demonio; t'odio, t'odio, abbietto, vile!  
*(Fugge da Scarpia inorridita.)*

SCARPIA  
 Che importa?  
 Spasimi d'ira, spasimi d'amore!

TOSCA  
 Vile!

SCARPIA  
 Mia!  
*(Cerca di afferrarla.)*

Oh, ghastly bargain...  
*(It suddenly occurs to her to appeal to the Queen, and she runs to the door.)*

SCARPIA *(ironically)*  
 I do you no violence. Go. You are free. But your hope is vain: the Queen would merely

grant pardon to a corpse!  
*(Tosca draws back in fright, her eyes fixed on Scarpia. She drops on the sofa. She then looks away from him with a gesture of supreme contempt.)*  
 How you detest me!

TOSCA  
 Ah! God!

SCARPIA *(approaching)*  
 Even so, even so I want you!

TOSCA *(with loathing)*  
 Don't touch me, devil! I hate you, hate you! Fiend, base villain!  
*(She flees from him in horror.)*

SCARPIA  
 What does it matter?  
 Spasms of wrath or spasms of passion...

TOSCA  
 Foul villain!

SCARPIA  
 You are mine!  
*(trying to seize her)*

TOSCA

Vile!

*(Si ripara dietro la tavola.)*SCARPIA *(inseguendola)*

Mia...

TOSCA

Aiuto! Aiuto!

*(Un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano.)*

SCARPIA

Odi?

È il tamburo. S'avvia; guida la scorta  
ultima ai condannati. Il tempo passa!  
*(Tosca, dopo avere ascoltato con ansia  
terribile, si**allontana dalla finestra e si appoggia,  
estenuata,  
sul canapè.)*Sai quale oscura opra laggiù si compia?  
Là si drizza un patibolo. Al tuo Mario,  
per tuo voler, non resta che un'ora di vita.  
*(Freddamente si appoggia ad un angolo  
della  
tavola continuando a guardare Tosca.)*

TOSCA

Vissi d'arte, vissi d'amore,  
non feci mai male ad anima viva!  
Con man furtiva  
quante miserie conobbi, aiutai.  
Sempre con fè sincera,  
la mia preghiera  
ai santi tabernacoli sali.  
Sempre con fè sincera  
diedi fiori agli altar.  
Nell'ora del dolore perché,

TOSCA

Wretch!

*(retreats behind the table)*SCARPIA *(pursuing her)*

Mine!

TOSCA

Help! Help!

*(A distant roll of drums draws slowly near;  
then  
fades again into the distance.)*

SCARPIA

Do you hear?

It is the drum that leads the way for the last  
march  
of the condemned. Time passes!  
*(Tosca listens in terrible dread, and then  
comes  
back from the window to lean exhausted on  
the  
sofa.)*Are you aware of what dark work is done  
down  
there?They raise a gallows. By your wish,  
your Mario has but one more hour to live.  
*(He coldly leans on a corner of the sofa  
and stares  
at Tosca.)*

TOSCA

I lived for art, I lived for love:  
never did I harm a living creature!  
Whatever misfortunes I encountered  
I sought with secret hand to succour.  
Ever in pure faith,  
my prayers rose

perché, Signore, perché  
me ne rimunerai così?  
Diedi gioielli  
della Madonna al manto,

in the holy chapels.  
Ever in pure faith,  
I brought flowers to the altars.  
In this hour of pain, why,  
why, oh Lord, why  
dost Thou repay me thus?  
Jewels I brought  
for the Madonna's mantle,

e diedi il canto agli astri,  
al ciel, che ne ridean più belli.  
Nell'ora del dolore perché,  
perché, Signor,  
perché me ne rimunerai così?  
*(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)*

and songs for the stars in heaven  
that they shone forth with greater radiance.  
In this hour of distress, why,  
why, oh Lord,  
why dost Thou repay me thus?  
*(kneeling before Scarpia)*

TOSCA  
Vedi,  
le man giunte io stendo a te!  
Ecco, vedi, e mercé d'un tuo detto,  
vinta, aspetto...

TOSCA  
Look at me, oh, behold!  
With clasped hands I beseech you!  
And, vanquished, I implore  
the help of your word...

SCARPIA  
Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.  
Cedo. A misero prezzo;  
tu, a me una vita, io a te chieggo un'istante!

SCARPIA  
Tosca, you are too beautiful and too loving.  
I yield to you. And at a paltry price;  
you ask me for a life. I ask of you an  
instant.

TOSCA *(alzandosi, con un senso di gran  
disprezzo)*  
Va, va, mi fai ribrezzo! Va, va!  
*(Bussano alla porta.)*

TOSCA *(rising, with great contempt)*  
Go, go, you fill me with loathing!  
*(a knock at the door)*

SCARPIA  
Chi è là?

SCARPIA  
Who's there?

SPOLETTA *(entrando trafelato)*  
Eccellenza, l'Angelotti al nostro  
giungere si uccise.

SPOLETTA *(entering breathless)*  
Excellency, Angelotti  
killed himself when we arrived.

SCARPIA

SCARPIA

Ebbene, lo si appenda  
morto alle forche. E l'altro prigionier?

Well, then, have him hanged  
dead from the gibbet. The other prisoner?

SPOLETTA  
Il Cavalier Cavaradossi?  
È tutto pronto, Eccellenza!

SPOLETTA  
The Cavalier Cavaradossi?  
Everything is ready, Excellency.

TOSCA (*fra sé*)  
Dio m'assisti!

TOSCA (*to herself*)  
God help me!

SCARPIA (*a Spoletta*)  
Aspetta.  
(*a Tosca*)  
Ebbene?  
(*Tosca accenna di sì col capo e, dalla  
vergogna  
piangendo, si nasconde il viso. A Spoletta*)  
Odi...

SCARPIA (*to Spoletta*)  
Wait.  
(*to Tosca*)  
Well?  
(*Tosca nods assent She weeps with shame  
and  
hides her face. To Spoletta*)  
Listen...

TOSCA (*interrompendo subito*)  
Ma libero all'istante lo voglio...

TOSCA (*suddenly interrupting*)  
But I demand that he be freed this instant...

SCARPIA (*a Tosca*)  
Occorre simular. Non posso  
far grazia aperta. Bisogna che tutti  
abbian per morto il cavalier.  
(*Accenna a Spoletta.*)  
Quest'uomo fido provvederà.

SCARPIA (*to Tosca*)  
We must dissemble. I cannot openly  
grant pardon to him. All must believe  
the Cavalier is dead.  
(*points to Spoletta*)  
This trusted man of mine will see to it.

TOSCA  
Chi m'assicura?

TOSCA  
How can I be sure?

SCARPIA  
L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.  
(*a Spoletta*)

SCARPIA  
By the orders I give him in your presence.  
(*to Spoletta*)

Spoletta, chiudi.  
(*Spoletta chiude la porta, poi ritorna  
presso*)

Spoletta, shut the door.  
(*Spoletta shuts the door and comes back to  
Scarpia.*)

*Scarpia.)*

Ho mutato d'avviso.

Il prigionier sia fucilato...

*(Tosca scatta atterrita.)*

Attendi...

*(Fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di*

*Scarpia.)*

Come facemmo del Conte Palmieri.

SPOLETTA

Un'uccisione...

SCARPIA *(subito con marcata intenzione)*

...Simulata! Come

avvenne del Palmieri! Hai ben compreso?

SPOLETTA

Ho ben compreso.

SCARPIA

Va.

TOSCA

Voglio avvertirlo io stessa.

SCARPIA

E sia.

*(a Spoletta)*

Le darai passo...

Bada, all'ora quar ta.

SPOLETTA

SI. Come Palmieri.

*(Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta,*

*ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel*

I have changed my mind.

The prisoner shall be shot...

*(Tosca starts with terror.)*

Wait a moment...

*(He fixes on Spoletta a hard, significant glance and*

*Spoletta nods in reply that he has guessed his*

*meaning.)*

As we did with Count Palmieri.

SPOLETTA

An execution...

SCARPIA *(significantly stressing his*

*words)*

...A sham one! As we did with Palmieri! You understand?

SPOLETTA

I understand.

SCARPIA

Go.

TOSCA

I want to explain to him myself.

SCARPIA

As you wish.

*(to Spoletta)*

You will let her pass...

And remember, at four o'clock.

SPOLETTA

Yes. Like Palmieri.

*(Exit Spoletta. Scarpia, near the door, listens to his*

*retreating footsteps, and then his whole behaviour*



*viso e nei gesti si avvicina con grande  
passione a  
Tosca.)*

SCARPIA

Io tenni la promessa...

TOSCA (*arrestandolo*)

Non ancora.

Voglio un salvacondotto onde fuggir  
dallo Stato con lui.

SCARPIA (*con galanteria*)

Partir dunque volete?

TOSCA

SI, per sempre!

SCARPIA

Si adempia il voler vostro.

*(Va allo scrittoio; si mette a scrivere,  
interrompendosi per domandare a Tosca:)*

E qual via scegliete?

TOSCA

La più breve!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

Sì.

*(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è  
avvicinata alla  
tavola e con la mano tremante prende il  
bicchiere  
di vino versato da Scarpia; ma nel portare*

*changing, advances towards Tosca flushed  
with  
passion.)*

SCARPIA

I have kept my promise.

TOSCA (*stopping him*)

Not yet.

I want a safe conduct, so that he and I  
can flee the State together.

SCARPIA (*gallantly*)

You want to leave?

TOSCA

Yes, for ever.

SCARPIA

Your wish shall be granted.

*(He goes to the desk and begins writing. He  
stops*

*to ask:)*

And which road do you prefer?

TOSCA

The shortest!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

Yes.

*(As he writes, Tosca goes up to the table to  
take,  
with shaking hand, the glass of wine that  
Scarpia  
has poured, but as she lifts it to her lips,  
her eye*

*il  
bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un  
coltello  
affilato ed a punta; dà un'occhiata a  
Scarpia che è  
in quel momento occupato a scrivere, e con  
infinite  
precauzioni cerca d'impossessarsi del  
coltello,  
rispondendo alle domande di Scarpia che  
essa  
sorveglia attentamente.  
Finalmente ha potuto prendere il coltello,  
che  
dissimula dietro di sé appoggiandosi alla  
tavola e  
sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha  
finito di  
scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo,  
ripiega  
il foglio; quindi, aprendo le braccia, si  
avvicina a  
Tosca per avvincerla a sé.)*

**SCARPIA**

*Tosca, finalmente mia!  
(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un  
grido  
terribile - Tosca lo ha colpito in pieno  
petto.)  
Maledetta!*

**TOSCA**

*Questo è il bacio di Tosca!  
(Scarpia stende il braccio verso Tosca  
avvicinandosi barcollante in atto di aiuto.  
Tosca lo  
sfugge ma ad un tratto si trova presa fra  
Scarpia e  
la tavola e, vedendo che sta per essere*

*falls on a sharply pointed knife that is lying  
on the  
table. She sees that Scarpia at this moment  
is  
absorbed in writing, and so, with infinite  
caution,  
still answering his questions, and never  
taking her  
eye from him, she reaches out for the knife.  
Finally, she is able to grasp the knife. Still  
watching Scarpia, she hides it behind her  
as she  
leans against the table. He has now  
finished  
making out the pass. He puts his seal upon  
it and  
folds the paper, and then, opening his arms,  
advances towards Tosca to embrace her.)*

**SCARPIA**

*Tosca, now you are mine at last!  
(But his shout of lust ends in a cry of  
anguish:  
Tosca has struck him full in the breast.)  
Accursed one!*

**TOSCA**

*This is the kiss of Tosca!  
(Scarpia stretches out an arm towards her,  
swaying  
and lurching as he advances, seeking her  
aid. She  
eludes him, but is suddenly caught between  
him  
and the table, and seeing that he is about to  
touch  
her, she thrusts him back in horror. Scarpia  
crashes to the floor, shrieking in a voice  
nearly  
stifled with blood.)*

*toccata da*

*lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce soffocata dal sangue:)*

SCARPIA  
Help! I am dying! Help! I die!

SCARPIA

Aiuto... muoio! Soccorso! Muoio!

TOSCA

*(fissando Scarpia che si dibatte inutilmente e cerca di rialzarsi, aggrappandosi al canapè)*

Ti soffoca il sangue?

E ucciso da una donna!

M'hai assai torturata?

Odi tu ancora? Parla!

Guardami! Son Tosca! O Scarpia!

TOSCA

*(watches him as he struggles helplessly on the floor and clutches at the sofa, trying to pull himself up)*

Is your blood choking you?

And killed by a woman!

Did you torment me enough?

Can you still hear me? Speak!

Look at me! I am Tosca! Oh, Scarpia!

SCARPIA *(fa un ultimo sforzo, poi cade riverso.)*

Soccorso! Aiuto!

SCARPIA *(after a last effort he falls back)*  
Help! Help!

TOSCA *(chinandosi verso Scarpia)*

Ti soffoca il sangue?

Muori dannato! Muori! Muori! Muori!

*(vedendolo immobile)*

È morto!

Or gli perdono!

E avanti a lui tremava tutta Roma!

*(Senza abbandonare cogli occhi il cadavere, Tosca*

*va alla tavola, vi depone il coltello, prende una*

*bottiglia d'acqua, inzuppa il tovagliolo e si lava le*

*dita; poi va allo specchio e si ravvia i capelli.*

*Quindi cerca il salvacondotto sullo scrittoio; non*

TOSCA *(bending over him)*

Is your blood choking you?

Die accursed! Die! Die! Die!

*(seeing him motionless)*

He is dead!

And now I pardon him!

All Rome trembled before him!

*(Her eyes still fixed on the body, Tosca goes to the*

*table, puts down the knife, takes a bottle of water,*

*then*

*goes to the mirror to arrange her hair.*

*Then she*

*hunts for the safe-conduct pass on the desk, and*

*trovandolo, si volge e lo scorge nella mano  
raggrinzata del morto; ne toglie il foglio  
con un  
brivido e lo nasconde nel petto. Spegne il  
candelabro sulla tavola e va per uscire, ma  
si  
pente e vedendo accesa una della candele  
sullo  
scrittoio, va a prenderla, accende l'altra, e  
mette  
una candela a destra e l'altra a sinistra  
della testa  
di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo  
intorno e  
scorgendo un crocifisso va a staccarlo  
dalla parete*

*e portandolo religiosamente s'inginocchia  
per  
posarlo sul petto di Scarpia; poi si alza e  
con  
grande precauzione esce, richiudendo  
dietro a sé  
la porta.)*

## ATTO TERZO

*La piattaforma di Castel Sant'Angelo  
(A sinistra una casamatta; vi è collocata  
una  
lampada, un grosso registro e l'occorrente  
per  
scrivere; una panca, una sedia. Su di una  
parte  
della casamatta, un crocifisso ; davanti a  
questo è  
appesa una lampada. A destra, l'apertura*

*not finding it there she turns and sees the  
paper in  
the clenched hand of the dead man. She  
takes it  
with a shudder and hides it in her bosom.  
She  
puts out the candle on the table and is  
about to  
leave when a scruple detains her. She  
returns to  
the desk and takes the candle there, using it  
to  
relight the other, and then places one to the  
right  
and the other to the left of Scarpia's head.  
She  
rises and looks about her and notices a  
crucifix on*

*the wall. She removes it with reverent care,  
and  
returning to the dead man, kneels at his  
side and  
places it on his breast. She rises,  
approaches the  
door cautiously, goes out and closes it.)*

## ACT THREE

*The platform of Castel Sant'Angelo  
(At left, a casemate: there is a lamp, large  
registry  
book with writing materials, a bench and a  
chair. A  
crucifix hangs on one of the casemate walls  
with a  
lamp in front. To the right, the door to a  
small  
stairway leading up to the platform. In the*

*d'una  
piccola scala per la quale si ascende alla  
piattaforma. Nel fondo il Vaticano e San  
Pietro. È  
ancora notte; a poco a poco si vede la luce  
incerta  
e grigia che precede l'alba. Le campane  
delle  
chiese suonano mattutino. Si ode la voce  
d'un  
pastore che guida un armento.)  
(Orchestra)*

**VOCE DEL PASTORE**

Io de' sospiri.  
Ve ne rimanno tanti  
pe' quante foje  
ne smoveno li venti.  
Tu me disprezzi. Me ciaccoro.  
Lampena d'oro, me fai morir.  
(Orchestra)  
*Un carceriere con una lanterna sale dalla  
scala, va  
alla casamatta e vi accende una lampada  
sospesa  
davanti al crocifisso, poi quella sulla  
tavola; siede*

*ed aspetta mezzo assonnato. Più tardi un  
picchetto, comandato da un sergente della  
guardia, sale sulla piattaforma  
accompagnando  
Cavaradossi; il picchetto si arresta ed il  
sergente  
conduce Cavaradossi alla casamatta,  
consegnando  
un foglio al carceriere che esamina il  
foglio, apre il  
registro e vi scrive mentre interroga.)  
(Orchestra)*

*distance, the Vatican and the Basilica of St  
Peter's.  
It is still night, but gradually darkness is  
dispelled  
by the grey, uncertain light of the hour  
before  
dawn. Church bells toll for matins. The  
voice of a  
shepherd passing with his flock can be  
heard.)*

*(Orchestra)*  
**VOICE OF SHEPHERD**

I give you sighs,  
there are as many  
as there are leaves  
driven by the wind.  
You may scorn me, and my heart is sick.  
Oh lamp of gold, I die for you.  
(Orchestra)  
*(A jailer with a lantern mounts the stairs  
from  
below. He goes to the casemate and lights  
the  
light in front of the crucifix, and then the  
one or the*

*table. He sits down and waits, half  
drowsing. Soon  
a picket of guards, led by a sergeant,  
emerges  
from the stairway with Cavaradossi. The  
picket  
halts as the sergeant leads Cavaradossi to  
the  
casemate and hands a note to the jailer.  
The latter  
examines it, opens the registry book and  
writes, as*

CARCERIERE

Mario Cavaradossi?

*(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il carceriere porge la penna al sergente.)*

A voi.

*(a Cavaradossi)*

Vi resta un'ora;

un sacerdote i vostri cenni attende.

CAVARADOSSI

No, ma un'ultima grazia io vi richiedo.

CARCERIERE

Se posso...

CAVARADOSSI

Io lascio al mondo

una persona cara. Consentite

ch'io le scriva un sol motto.

*(togliendo dal dito un anello)*

Unico resto

di mia ricchezza è questo anel.

Se promettete di consegnarle

Il mio ultimo addio,

esso è vostro.

CARCERIERE

*(tituba un poco, poi accetta e facendo cenno a*

*Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere*

*sulla panca)*

Scrivete.

CAVARADOSSI

*(si mette a scrivere, ma dopo tracciate*

*he questions the prisoner.)*

*(Orchestra)*

JAILER

Mario Cavaradossi?

*(Cavaradossi bows his head in acknowledgement.*

*The jailer hands the pen to the sergeant.)*

For you.

*(to Cavaradossi)*

You have one hour.

A priest awaits your call.

CAVARADOSSI

No... but I have a last favour to ask of you.

JAILER

If I can...

CAVARADOSSI

One ver y dear person

I leave behind me. Permit me to write her a few lines.

*(taking a ring from his finger)*

This ring is all that remains of my possessions.

If you will promise to give her my last farewell,

then it is yours.

JAILER

*(hesitates a little, then accepts. He motions Cavaradossi to the chair at the table, and sits*

*down on the bench.)*

Write.

CAVARADOSSI

*(begins to write, but after a few lines a flood of*

*alcune  
linee è invaso dalle rimembranze)*  
E lucevan le stelle ed olezzava  
la terra, stridea l'uscio  
dell'orto, e un passo sfiorava la rena...  
Entrava ella, fragrante,  
mi cadea fra le braccia...  
Oh, dolci baci, o languide carezze,  
mentr'io fremente  
le belle forme disciogliea dai veli!  
Svanì per sempre il sogno mio d'amore...  
L'ora è fuggita...  
E muoio disperato!  
E non ho amato mai tanto la vita!  
*(Scoppia in singhiozzi. Dalla scala viene  
Spoletta  
accompagnato dal sergente e seguito da  
Tosca.  
Spoletta accenna a Tosca ove trovasi  
Cavaradossi,  
poi chiama a sé il carceriere; con questi e  
col  
sergente ridiscende, non senza prima avere  
dato  
ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine  
di  
sorvegliare il prigioniero. Tosca vede  
Cavaradossi  
piangente, colla testa fra le mani; gli si  
avvicina e  
gli solleva la testa. Cavaradossi balza in  
piedi  
sorpreso. Tosca gli presenta convulsa un  
foglio,  
non potendo parlare per l'emozione.)*

*(Orchestra)*

CAVARADOSSI  
*(leggendo)*

*memories invades him)*  
And the stars shone and the earth was  
perfumed.  
The gate to the garden creaked and a  
footstep  
rustled the sand to the path...  
Fragrant, she entered  
and fell into my arms...  
Oh, soft kisses, oh, sweet abandon,  
as I trembling  
unloosed her veils and disclosed her  
beauty.  
Oh, vanished forever is that dream of love,  
fled is that hour...  
and desperately I die.  
And never before have I loved life so much!  
*(He bursts into sobs, Spoletta appears at  
the  
stairhead, the sergeant at his side and  
Tosca  
following. Spoletta indicates where  
Cavaradossi is  
and then calls the jailer. He warns the  
guard at the  
rear to keep careful watch on the prisoner,  
and  
then leaves with the sergeant and the jailer.  
Tosca  
sees Cavaradossi weeping, his head in his  
arms.  
She lifts his head, and he jumps to his feet  
in  
astonishment. Tosca shows him a note but  
is far  
too overcome with emotion to speak.)*

*(Orchestra)*

CAVARADOSSI  
*(reading)*

Ah! *Franchigia a Floria Tosca...*  
*... e al cavalier che l'accompagna.*

TOSCA  
*(leggendo insieme a lui con voce affannosa e convulsa)*  
*... e al cavalier che l'accompagna.*  
*(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)*  
 Sei libero!

CAVARADOSSI  
*(guarda il foglio; ne vede la firma)*  
 Scarpia!...  
 Scarpia che cede? La prima  
 sua grazia è questa...

TOSCA  
 E l'ultima!

CAVARADOSSI  
 Che dici?

TOSCA  
 Il tuo sangue o il mio amore  
 volea. Fur vani scongiuri e pianti.  
 Invan, pazza d'orror,  
 alla Madonna mi volsi e ai Santi...

l'empio mostro dicea:  
 già nei cieli  
 il patibol le braccia leva!  
 Rullavano i tamburi...  
 Rideva, l'empio mostro, rideva,  
 già la sua preda pronto a ghermir!  
 "Sei mia?" SI. Alla sua brama  
 mi promisi. LI presso  
 luccicava una lama...

Ah! *A safe-conduct for Floria Tosca...*  
*...and for the Cavalier accompanying her.*

TOSCA  
*(reading with him in a hoarse and shaken voice)*  
*... and for the Cavalier accompanying her.*  
*(to Cavaradossi with an exultant cry)*  
 You are free!

CAVARADOSSI  
*(studies the pass and sees the signature)*  
 Scarpia!  
 Scarpia yields? This is his first  
 act of clemency...

TOSCA  
 And his last!

CAVARADOSSI  
 What?

TOSCA  
 Either your blood or my love  
 he demanded: my entreaties and my tears  
 were  
 useless.  
 Wild with horror, I appealed in vain  
 to the Madonna and the Saints.

The damnable monster told me  
 that already the gallows  
 stretched their arms skyward!  
 The drums rolled and  
 he laughed, the evil monster, laughed,  
 ready to spring and carry off his prey!  
 Is it yes? He asked, and yes, I promised  
 myself to his lust. But there at hand  
 a sharp blade glittered:



Ei scrisse il foglio liberator,  
venne all'orrendo amplesso...  
Io quella lama gli piantai nel cor.

CAVARADOSSI

Tu, di tua man l'uccidesti?  
Tu pia, tu benigna, e per me!

TOSCA

N'ebbi le man tutte lorde di sangue!

CAVARADOSSI

*(prendendo amorosamente fra le sue le  
mani di*

*Tosca)*

O dolci mani mansuete e pure,  
o mani elette a bell'opre pietose,  
a carezzar fanciulli, a coglier rose,  
a pregar, giunte, per le sventure,  
dunque in voi, fatte dall'amor secure,  
giustizia le sue sacre armi depose?  
Voi deste morte, o mani vittoriose,  
o dolci mani mansuete e pure!

TOSCA *(svincolando le mani)*

Senti, l'ora è vicina. Io già raccolsi  
oro e gioielli, una vettura è pronta...  
Ma prima...ridi, amor...prima sarai  
fucilato...  
per finta, ad armi scariche.  
Simulato supplizio. Al colpo, cadi;  
i soldati sen vanno, e noi siam salvi!  
Poscia a Civitavecchia, una tartana,  
e via per mar!

CAVARADOSSI

Liberi!

TOSCA

Liberi!

he wrote out the liberating pass,  
and came to claim the horrible embrace...  
That pointed blade I planted in his heart.

CAVARADOSSI

You, with your own hand you killed him?  
You tender, you gentle - and for me!

TOSCA

My hands were reeking with his blood!

CAVARADOSSI

*(lovingly taking her hands in his)*

Oh, sweet hands pure and gentle.  
Oh, hands meant for the fair works of piety,  
caressing children, gathering roses,  
for prayers when others meet misfortune...  
Then it was in you, made strong by love,  
that justice placed her sacred weapons?  
You dealt out death, victorious hands,  
oh, sweet hands pure and gentle.

TOSCA *(disengaging her hands from his)*

Listen, the hour is near. I have already  
collected my gold and jewels. A carriage is  
waiting...  
But first...Oh, laugh at this, my love...First  
you will be shot, in play and pretence, with  
unloaded arms...  
mock punishment. Fall down at the shot,  
the soldiers leave, and we are safe!  
And then to Civitavecchia, and there a ship,  
and we're away by sea!

CAVARADOSSI

Free!

TOSCA

CAVARADOSSI

Via pel mar!

TOSCA

Chi si duole in terra più?  
Senti effluvi di rose?  
Non ti par che le cose  
aspettan tutte innamorate il sole?

CAVARADOSSI

*(con la più tenera commozione)*  
Amaro sol per te m'era il morire,  
da te la vita prende ogni splendore,  
all'esser mio la gioia ed il desire

nascon di te, come di fiamma ardore.  
Io folgorare i cieli e scolorire  
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,  
e la beltà delle cose più mire  
avrà sol da te voce e colore.

TOSCA

Amor che seppe a te vita serbare  
ci sarà guida in terra, e in mar nocchiere,  
e vago farà il mondo riguardare,  
finché congiunti alle celesti sfere  
dileguerem, siccome alte sul mare  
al sol cadente, nuvole leggere!  
*(Rimangono commossi, silenziosi; poi*  
*Tosca,*  
*chiamata dalla realtà delle cose, si guarda*  
*attorno,*  
*inquieta.)*  
E non giungono...  
*(Si volge a Cavaradossi con premurosa*  
*tenerezza.)*  
Bada!

Free!

CAVARADOSSI

Away by sea!

TOSCA

Where now have pain and sorrow fled?  
Do you smell the aroma of the roses?  
Do you feel that all things on the earth  
await the sun enamoured?

CAVARADOSSI

*(with tender exaltation)*  
Only for you did death taste bitter for me,  
and only you invest this life with  
splendour.  
All joy and all desire, for my being,

are held in you as heat within flame.  
I now shall see through your transfiguring  
eyes,  
the heavens blaze and the heavens darken;  
and the beauty of all things remarkable  
from you alone will have their voice and  
colour.

TOSCA

The love that found the way to save your  
life  
shall be our guide on earth, our pilot on the  
waters,  
and make the wide world lovely to our  
eyes;  
until together we shall fade away  
beyond the sphere of earth, as light clouds  
fade,  
at sundown, high above the sea.  
*(They are stirred and silent. Then Tosca,*  
*recalled to*  
*reality, looks about uneasily.)*

Al colpo egli è mestiere  
che tu subito cada...

CAVARADOSSI (*la rassicura*)  
Non temere  
che cadrò sul momento, e al naturale.

TOSCA (*insistente*)  
Ma stammi attento di non farti male!  
Con scenica scienza  
io saprei la movenza.

CAVARADOSSI (*la interrompe, attirandola a sé*)  
Parlami ancor come dianzi parlavi,  
è così dolce il suon della tua voce!

TOSCA (*si abbandona, quasi estasiata*)  
Uniti ed esulanti  
diffonderan pel mondo i nostri amori,  
armonie di colori...

TOSCA e CAVARADOSSI  
Armonie di canti diffonderem!  
(*con grande entusiasmo*)  
Trionfal  
di nova speme  
l'anima freme  
in celestial  
crescente ardor.  
Ed in armonico vol  
già l'anima va  
all'estasi d'amor.

TOSCA

They still! don't come...  
(*turning to Cavaradossi with affectionate concern*)

And be careful!  
When you hear the shot  
you must fall down at once...

CAVARADOSSI (*reassuring her*)  
Have no fear,  
I'll fall on the instant, and quite naturally.

TOSCA (*insisting*)  
But be careful not to hurt yourself.  
With my experience in the theatre  
I'd know how to manage it.

CAVARADOSSI (*interrupting and drawing her to him*)  
Speak to me again as you spoke before.  
So sweet is the sound of your voice.

TOSCA (*carried away with rapture*)  
Together in exile  
we shall bear our love through the world.  
Harmonies of colour...

TOSCA and CAVARADOSSI  
And harmonies of song!  
(*ecstatically*)  
Triumphant,  
the soul trembles  
with new hope  
in heavenly  
increasing ardour.  
And in harmonious flight  
the spirit soars  
to the ecstasy of love.

TOSCA

Gli occhi ti chiuderò con mille baci  
 e mille ti dirò nomi d'amor.  
*(Frattanto dalla scaletta è salito un  
 drappello di  
 soldati; lo comanda un ufficiale, il quale  
 schiera i  
 soldati nel fondo; seguono Spoletta, il  
 sergente, il  
 carceriere. Spoletta dà le necessarie  
 istruzioni. Il  
 cielo si fa più luminoso; è l'alba; suonano  
 le 4. Il  
 carceriere si avvicina a Cavaradossi e  
 togliendosi il  
 berretto gli indica l'ufficiale.)*

CARCERIERE

L'ora!

CAVARADOSSI

Son pronto.  
*(Il carceriere prende il registro dei  
 condannati e  
 parte dalla scaletta.)*

TOSCA

*(a Cavaradossi, con voce bassissima e  
 ridendo di  
 soppiatto)*  
 Tieni a mente: al primo colpo, giù...

CAVARADOSSI

*(sottovoce, ridendo esso pure)*  
 Giù.

TOSCA

Né rialzarti innanzi ch'io ti chiami.

CAVARADOSSI

With a thousand kisses I shall seal your  
 eyes,  
 and call you by a thousand names of love.  
*(Meanwhile a squad of soldiers has entered  
 from  
 the stairway. The officer in command  
 ranges them  
 to the rear. Enter Spoletta, the sergeant and  
 the  
 jailer, Spoletta giving the necessary orders.  
 The sky  
 lightens; dawn appears; a bell strikes four.  
 The  
 jailer goes to Cavaradossi, removes his cap  
 and  
 nods towards the officer.)*

JAILER

It is time.

CAVARADOSSI

I am ready.  
*(The jailer takes the registry of the  
 condemned and  
 leaves by the stairway.)*

TOSCA

*(to Cavaradossi, speaking low and  
 laughing  
 secretly)*  
 Remember: at the first shot, down...

CAVARADOSSI

*(in a low voice. also laughing)*  
 Down.

TOSCA

And don't get up before I call you...

CAVARADOSSI

No, amore!

TOSCA

E cadì bene.

CAVARADOSSI

Come la Tosca in teatro.

TOSCA

Non ridere...

CAVARADOSSI

Così?

TOSCA

Così.

*(Cavaradossi segue l'ufficiale dopo aver salutato*

*Tosca, la quale si colloca a sinistra nella casamatta, in modo però di poter spiare quanto*

*succede sulla piattaforma. Essa vede l'ufficiale ed*

*il sergente che conducono Cavaradossi presso il*

*muro di faccia a lei; il sergente vuol porre la benda*

*agli occhi di Cavaradossi; questi, sorridendo,*

*rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca.)*

TOSCA

Com'è lunga l'attesa!

Perché indugiano ancor? Già sorge il sole; perché indugiano ancora? È una commedia, lo so, ma questa angoscia eterna pare.

No, beloved!

TOSCA

And fall down properly...

CAVARADOSSI

Like Tosca on the stage...

TOSCA

You mustn't laugh...

CAVARADOSSI

So?

TOSCA

So.

*(Their farewells over, Cavaradossi follows the*

*officer. Tosca takes her place on the left side of*

*the casemate, in position, however, to observe*

*what is happening on the platform. She sees the*

*officer and the sergent lead Cavaradossi towards*

*the wall directly facing her. The sergent wishes to*

*blindfold Cavaradossi who declines with a smile.*

*The grim preparations begin to strain Tosca's patience.)*

TOSCA

How long is this waiting!

Why are they still delaying? The sun already rises.

Why are they still delaying? It is only a

*(L'ufficiale e il sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi.)*  
 Ecco! Apprestano l'armi!  
 Com'è bello il mio Mario!  
*(L'ufficiale abbassa la sciabola, i soldati sparano e Cavaradossi cade.)*  
 Là! Muori! Ecco un artista!  
*(Il sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente. Spoletta pure si è avvicinato per impedire al Sergente di dare il colpo di grazia; quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'ufficiale allinea i soldati, il sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima; essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muovi o parli prima del momento opportuno; dice a voce repressa*

*verso Cavaradossi:)*  
 O Mario, non ti muovere...  
 S'avviano, taci! Vanno, scendono.  
*(Vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imbocco della scaletta; vi si arresta*

comedy,  
 I know, but this anguish seems to last for ever!  
*(The officer and the sergeant marshal the squad of soldiers before the wall and impart their instructions.)*  
 There! They are taking aim!  
 How handsome my Mario is!  
*(The officer lowers his sabre, the platoon fires and Cavaradossi falls.)*  
 There! Die! Ah, what an actor!  
*(The sergeant goes up to examine the fallen man. Spoletta also approaches to prevent the sergeant from delivering the coup de grace, and he covers Cavaradossi with a cloak. The officer realigns the soldiers. The sergeant withdraws the sentinel from his post at the rear and Spoletta leads the group off by the stairway. Tosca follows this scene with the utmost agitation, fearing that Cavaradossi may lose patience and move or speak before the proper moment. In a hushed voice she warns him:)*

Oh Mario, do not move...  
 They're going now. Be still. They are going down...  
*(Seeing the platform deserted, she goes to listen at the stairhead. She stands there for a moment in*

*trepidante, affannosa, parendole che i  
soldati  
ritornino. Di nuovo si volge a Cavaradossi  
con voce  
bassa.)*

Ancora non ti muovere...

*(Ascolta; si sono tutti allontanati. Corre  
verso*

*Cavaradossi.)*

Presto! Su, Mario! Mario! Su! Presto!

Andiam! Su!

Su!

*(Si inginocchia, toglie rapidamente il  
mantello e*

*balza in piedi livida, atterrita.)*

Mario! Mario! Morto! Morto!

*(Singhiozzando si butta sul corpo di  
Cavaradossi.)*

O Mario, morto? Tu? Così? Finire così?

Così! ecc.

*(Intanto dal cortile al disotto del parapetto  
e su*

*dalla piccola scala arrivano prima confuse  
poi*

*sempre più vicine le voci di Sciarrone, di  
Spoletta*

*e di alcuni soldati.)*

VOCI CONFUSE

Scarpia? Pugnalo!

SCIARRONE

Vi dico, pugnalo!

VOCI CONFUSE

La donna è Tosca!

Che non sfugga!

Attenti agli sbocchi delle scale!

*(Spoletta appare dalla scala, mentre  
Sciarrone,*

*fear and trepidation as she thinks she hears  
the*

*soldiers returning. Again in a low voice she  
warns*

*Cavaradossi:)*

Not yet, you mustn't move...

*(She listens: they have all gone. She runs  
towards*

*Cavaradossi.)*

Quickly! Up, Mario! Mario! Up! Quickly.

Come. Up!

Up!

*(She kneels and quickly removes the cloak  
and*

*leaps to her feet, pale and terrified.)*

Mario! Mario! Dead! Dead!

*(sobbing, she throws herself on  
Cavaradossi's*

*body)*

Oh Mario, dead? You? Like this? Dead like  
this? etc.

*(From the courtyard below the parapet and  
from*

*the narrow stairway come the confused  
voices of*

*Spoletta, Sciarrone and the soldiers. They  
draw*

*nearer.)*

CONFUSED VOICES

Scarpia stabbed?

SCIARRONE

Yes, stabbed, I tell you!

CONFUSED VOICES

The woman is Tosca!

Don't let her escape.

Keep an eye on the way out via the stairs!  
*(Spoletta rushes in from the stairway, and*

*dietro a lui, gli grida, additando Tosca.)*

SCIARRONE

È lei!

SPOLETTA (*gettandosi su Tosca*)

Ah, Tosca, pagherai

ben cara la sua vita!

*(Tosca balza in piedi e respinge Spoletta  
violentemente, rispondendogli:)*

TOSCA

Colla mia!

*(All'urto inaspettato Spoletta dà addietro, e  
Tosca*

*rapida gli sfugge, e, correndo al parapetto,  
si getta*

*nel vuoto gridando:)*

O Scarpia, avanti a Dio!

*(Sciarrone ed alcuni soldati, saliti  
confusamente,*

*corrono al parapetto e guardano giù.*

*Spoletta*

*rimane esterrefatto, allibito.)*

*behind*

*him Sciarrone shouting and waving at  
Tosca.)*

SCIARRONE

There she is!

SPOLETTA (*charging towards Tosca*)

Ah, Tosca, you will pay

for his life most dearly!

*(Tosca springs to her feet, pushing Spoletta  
violently, answering:)*

TOSCA

With my own!

*(Spoletta falls back from the sudden thrust.  
Tosca*

*escapes and runs to the parapet, she leaps  
onto it*

*and hurls herself over the ledge, crying:)*

Oh, Scarpia! Before God!

*(Sciarrone and soldiers rush in confusion  
to the*

*parapet and look down. Spoletta stands  
stunned*

*and pale.)*

Fine dell'opera

End of the opera

libretto by **Luigi Illica, Giuseppe Giacosa**

